

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das Flüstern und die Kiefer Ziegenhirte dort,
sweet somewhat the whispering and the pine goatherd that one,
- [2] ἃ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἀδὺ δὲ καὶ τὸ
die bei den Quellen tönt, süß aber auch du
she at the springs is humming, sweet but and you
- [3] συρίσδεις· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἅποισῃ.
pfeifst· nach Pan den zweiten Preis davontragen wirst.
you pipe· after Pan the second prize you will carry off.
- [4] αἴκα τήνος ἐλὼν κερατὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.
wenn jener nehme gehörtnt Bock, Ziege du ergreifst.
if that one may take horned he goat, she goat you may get.
- [5] αἴκα δ' αἶγα λάβῃ τήνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ
wenn aber Ziege nimmt jener Ehrengabe, in dann herabfließt
if but she goat may take that one prize, into and flows down
- [6] ἃ χίμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστέ κ' ἃ μέλξης.
die Ziegenbock· dem Ziegenbock aber gut Fleisch, bis wohl melkest.
the he goat· to the he goat but good meat, until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμὴν τὸ τέον μέλος ἢ τὸ καταρρεῖ
süßer o Hirt das dein Lied als das Hinabfließende
sweeter O shepherd the your song than the down flowing
- [8] τῇν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.
das von der Felsen herabträufelt von oben Wasser.
that from the rock is dripped down from above water.
- [9] αἴκα ταῖς Μοῖσαι τὰν οἰίδα δῶρον ἅγουνται,
wenn die Musen die Ode als Geschenk bringen,
if the Muses the the ewe gift lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ σάκι ταναψῇ γέρας· αἰ δέ κ' ἃ ρέσκη
Lamm du im Sack ergreifst Ehrengabe· wenn aber wohl gefalle
lamb you bagged you may get prize· if but at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶον ὕστερον ἀξῇ.
jenen Lamm zu nehmen, du aber den Widder später erhältst.
to those lamb to take, you but the ram later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφῶν, λῆς αἰπόλε τειδε καθίσας,
willst bei der Nymphen, willst Ziegenhirte hier gesetzt habend,
you wish at of the Nymphs, you wish goatherd here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἶτε μυρῖκαι,
wie das hinab dieses Erd Hügel die und auch Tamarisken,
how the downward this the hill the and tamarisks,

[14] **συρίσ** **δεν;** **τὰς** **δ'** **αἴγας** **ἐ** **γὼν** **ἐν** **τῷδε** **νο** **μευσῶ.**
 pfeifen; die aber Ziegen ich in diesem werde hüten.
 to pipe; the but goats I in this I will tend.

[15] **οὐ** **θέμις** **ὦ** **ποιμὴν** **τὸ** **με** **σαμβρινόν,** **οὐ** **θέμις** **ἄμμιν**
 nicht Brauch o Hirt das Mittag, nicht Brauch uns
 not lawful O shepherd the midday, not lawful to us

[16] **συρίσ** **δεν.** **τὸν** **Πᾶνα** **δε** **δοίκαμες·** **ἦ** **γὰρ** **ἀπ'** **ἄγρας**
 pfeifen. den Pan haben gefürchtet· ja denn von Jagd
 to pipe. the Pan we have feared· indeed for from hunt

[17] **τανίκα** **κεκμα** **κῶς** **ἀμ** **παύεται·** **ἔστι** **δὲ** **πικρός,**
 dann ermüdet seiend ruht sich· ist aber herb,
 then having grown weary he rests· is but harsh,

[18] **καί** **οἱ** **ἀ** **εἰ** **δρι** **μεῖα** **χο** **λὰ** **ποτὶ** **ῥινὶ** **κά** **θηται.**
 und ihm stets scharfe Gallen an Nase sitzt.
 and to him always sharp humors toward nose sits.

[19] **ἀλλὰ** **τὸ** **γὰρ** **δὴ** **Θύρσι** **τὰ** **Δάφνιδος** **ἄλγε'** **ἀ** **εἶδες**
 aber du denn ja Thyrsis die des Daphnis Schmerzen singst
 but you for indeed Thyrsis the of Daphnis pains you sing

[20] **καὶ** **τὰς** **βουκολι** **κᾶς** **ἐπὶ** **τὸ** **πλέον** **ἵκεο** **μοῖσας,**
 und der bucolischen auf das mehr kamst du der Muse,
 and of the bucolic upon the more you came muses,

[21] **δεῦρ'** **ὑπὸ** **τὰν** **πτελέ** **αν** **ἐσ** **δῶμεθα,** **τῷ** **τε** **Πρι** **ήπω**
 hierher unter die Ulme setzen wir uns, dem und Priapos
 hither under the elm let us sit, to the and Priapos

[22] **καὶ** **τᾶν** **Κραναι** **ἄν** **κατε** **ναντίον,** **ἅπερ** **ὁ** **θῶκος**
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der Sitz
 and of the Cranaean opposite, where indeed the seat

[23] **τῆνος** **ὁ** **ποιμενι** **κὸς** **καὶ** **ταὶ** **δρύες.** **αἱ** **δέ** **κ'** **ἀ** **εἰσῆς**
 jener der hirtenhafte und die Eichen. wenn aber wohl singest
 that one the shepherdly and the oaks. if but at least you may sing

[24] **ὥς** **ᾧ** **κα** **τὸν** **Λιβύ** **αθε** **πο** **τὶ** **Χρόμιν** **ᾗ** **σας** **ἐ** **ρίσδων,**
 wie als den aus Libyen zu Chromis gesungen habend wetteifernd,
 as when the Libya ward toward Chromis having sung contending,

[25] **αἶγα** **δέ** **τοι** **δω** **σῶ** **διδου** **ματόκον** **ἐς** **τρίς** **ἀ** **μέλξαι,**
 Ziege aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,
 she goat but to you I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] **ἃ** **δύ'** **ἔ** **χοισ'** **ἐρί** **φως** **ποτα** **μέλγεται** **ἐς** **δύο** **πέλλας,**
 die zwei habend Böcklein wird gemolken in zwei Eimer,
 which two having kids is milked into two pails,

[27] **καὶ** **βαθὺ** **κισσύβι** **ον** **κε** **κλυσμένον** **ἀ** **δεῖ** **κηρῶ,**
 und tief Efeu becher gewaschen liebem Wachs,
 and deep ivy cup smeared in sweet wax,

[28] **ἀμφῶ** **ες,** **νεο** **τευχές,** **ἔ** **τι** **γλυφά** **νοιο** **πο** **τόσδον.**
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
 two handed, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλη μαρῦται ὑπόθι κισσός,
 an dem um zwar Lippen schleicht sich oben Efeu,
 then around indeed lips trickles from above ivy,

[30] κισσὸς ἐλινχρῶσιν κεκοινμένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν
 Efeu mit Helichrysum bestäubt· die aber entlang ihn
 ivy with everlasting having been dusted· the but down along it

[31] καρπῷ ἑλινχρῶσιν ἀγαλλομένη κροκόεντι.
 mit Frucht Ranke windet sich sich schmückend safran farbenem.
 on the stem tendril is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντοσθεν δὲ γυναί, τί θεῶν δαΐδαλμα τέτυκται,
 innen aber Frau, was der Götter Kunst werk ist gemacht,
 within but woman, what of gods workmanship has been made,

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες
 kunst voll mit Gewand und auch Stirn band. bei aber ihr Männer
 wrought with robe and and with headband. beside but to her men

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβὰς ἄλλοθεν ἄλλος
 schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικέουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς.
 streiten d mit Worten. das aber nicht des Geistes berührt sie selbst.
 quarreling with words. the but not of mind touches of her·

[36] ἀλλ' ὅκα μὲν τῇνον ποτιδέρκεται ἄνδρα γελάσας,
 aber wann zwar jenen hin blickt den Mann lachend,
 but when indeed that one looks toward man smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥιπτεῖ νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 anderswann aber wieder zu den wirft Sinn. sie aber unter Liebe
 at another time but again toward the she hurls mind. they but under of love

[38] δηθὰ κυλοιδίοντες ἄτῶσια μοχθίζοντι.
 lange zankend vergeblich mühen sie sich.
 long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
 ihnen aber mit Fischer und Greis Fels und ist gefertigt
 for them but after fisherman and old man rock and has been made

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
 rau he, auf welcher eilend sehr Netz zum Wurf zieht
 rough, upon which hastening great net into cast he drags

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ ἐοικώς.
 der Greis, dem Müden das Starke dem Mann gleichend.
 the elder, to the weary the strong to man having resembled.

[42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἔλλοπιεύειν.
 würdest sagen wohl der Glieder ihn so viel Kraft zu rühren.
 you would say at least of limbs him how much strength to wield·

[43] ὧδέ οἱ ὠδήκанти κατ' αὐχένα πάντοθεν ἵνες
 so ihm singend am Hals allseits Sehnen
 thus to him having swollen down along neck from everywhere sinews

[44] καὶ πολλὴ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grauhaarig zwar seiend, die aber Kraft würdig mild.
and grey though being, the but strength worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσσον ἅπλωθεν ἄλιτρυτοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen Greises
small but as much from afar sea worn of old man

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἄλωά,
kern igen Trauben schön ist beladen Weingarten,
with hard with grapes fair has been laden vineyard,

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἰσι φυλάσσει
die klein ein Knabe auf den Stein wällen bewacht
the little someone boy upon stone fences guards

[48] ἤμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύο ἄλώπεκες ἅ μὲν ἀν' ὄρχως
sitzend· um aber ihn zwei Füchse die zwar durch Reb zeilen
sitting· around but him two foxes the indeed up through orchards

[49] φοιτῇ σινομένατ' ἄν τρώξιμον, ἃ δ' ἐπὶ πῆρα
streift schädigend die Ess bare, die aber an Beutel
ranges ravaging the eatable, the but upon bag

[50] πάντα δόλον κεύθουσα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνήσειν
jeden List verbergend das Kind nicht bevor los lassen
all trick hiding the little boy not before to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξει.
sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocknen nieder setze.
says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ ὃγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber er mit Halmen schön flechtet Heuschrecken fang
but he with flower stalks fine plaits locust snare

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πῆρας
mit Binse passend· kümmert sich aber ihm weder etwas der Tasche
with rush fitting· he concerns but to him neither anything of bag

[54] οὔτε φυτῶν τοσσῶν, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder der Pflanzen so viel, wie um dem Flechtwerk freut er sich.
neither of plants so much, as much around mesh he rejoiced.

[55] παντὰ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·
überall aber um Becher um fliegt feucht Akanthus·
everywhere but around cup has flown around wet acanthus·

[56] αἰολὶ κόντι θέαμα, τέρας κέ τυθυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgendein Schauspiel, Wunder wohl dich Sinn erschrecken.
changeful somewhat sight, portent at least you spirit to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθεῖ Καλυδονίῳ αἰγά τ' ἔδωκα
darum zwar ich dem Fährmann kalydonischen Ziege auch gab
therefore indeed I to ferryman Calydonian she goat and gave

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
Kauf preis und Käse großen weißen der Milch·
price and cheese laden great of white of milk·

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an Lippe meine berührte, sondern noch liegt
nor anything yet toward lip my touched, but still lies

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τοῦ μάλα πρόφρων ἄρεσάιμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten Hymnus singen sollst.
if to me you dear the desired hymn you may sing.

[62] κοῦτί τι κερτομέω πόταγ' ὦγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὸν
und nicht etwas dich verspottete. einmal komm o Bester· die denn Gesang
and not anything you I taunt. once come on O good man· for the song

[63] οὐτί πα εἰς Αἶδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in Hades doch den vergessen habenden wirst bewahren.
not at all in any way into Hades at least the having forgotten you will guard.

[64] Ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin bucolic Muses dear begin of song.

[65] Θύρσις ὅδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
Thyrsis dieser von Ätnas, und des Thyrsis süße Stimme.
Thyrsis this from of Etna, and of Thyrsis sweet voice.

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn wart ihr, als Daphnis schmolz hin, wo einst Nymphen;
where sometime then were you, when Daphnis was melting, where sometime Nymphs;

[67] ἢ κατὰ Πηνειὸν ὠκαλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder entlang Peneios schöne Täler; oder entlang Pindos;
or down along of Peneius beautiful dells; or down along of Pindus;

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετε Ἀνάπω,
nicht denn ja des Flusses großen Strom hattet ihr Anapos,
not for indeed of river great stream you were holding at Anapos,

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἀκιδος ἱερὸν ὕδωρ.
auch nicht Ätnas Höhe, auch nicht des Acis heilig es Wasser.
nor of Etna peak, nor of Acis holy water.

[70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin bucolic Muses dear begin of song.

[71] τῆνον μὲν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρῶσαντο,
jenen gewiss Schakale, jenen Wölfe heulten,
that one indeed jackals, that one wolves howled,

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.
jenen und der des Waldes Löwe beweinte gestorbenen.
that one and the of woodland lion wept having died.

[73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin bucolic Muses dear begin of song.

[74] πολλὰ οἱ παρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
viele ihm bei Füßen Kühe, viele aber auch Stiere,
many to him beside feet cows, but but and bulls,

[75] πολλὰ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.
viele aber wieder Färsen und Kälberinnen klagten.
many but again heifers and young cows lamented.

[76] ἄρχετε βουκολιῶν, καὶ μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰδοῦς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin begin bucolic Muses dear begin of song.

[77] ἦνθ' Ἑρμῆς πρῶτος ἀπ' ὄρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
kam Hermes der Erste von Berges, sagte und· "Daphnis,
came Hermes foremost from of mountain, said but· "Daphnis,

[78] τίς τυ κατὰ τὴν χεῖρα, τίς γάρ τις ὦγαθέ, τόσσον ἐρᾷσαι;
wer dich quält; wessen o Bester so sehr liebst;
who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] ἄρχετε βουκολιῶν, καὶ μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰδοῦς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin begin bucolic Muses dear begin of song.

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπολοι ἦνθον.
kamen die Kuhhirten, die Hirten, Ziegenhirten kamen.
came the cowherds, the shepherds, goatherds came.

[81] πάντες ἀνὴρ τευ, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
alle fragten, was erlitt Böses. kam der Priapos
all were asking, what might suffer evil. came the Priapos

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλα, τί τὸ τάκεαι, ἀδὲ τε κῶρα
und sprach· "Daphnis Armer, warum du schmilzt hin, die aber auch Mädchen
and he said· "Daphnis wretch, why you melt, the but and maiden

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
alle auf und ab Quellen, alle Haine mit Füßen läuft umher
all up and down springs, all groves with feet she ranges

[84] (ἄρχετε βουκολιῶν, καὶ μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰδοῦς)
(Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs)
(begin begin bucolic Muses dear begin of song)

[85] ζάτεισ'; ἄδυσέρως τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.
streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.
you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
Rinderhirt gewiss sagtest, nun aber Ziegenhirten Mann gleichst.
cowherd at least you were called, now but to goatherd to man you resemble.

[87] ὥπολος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,
Ziegenhirt wenn du erblickst die Meckernden wie sie sich besteigen,
goatherd when at least he looks the bleating ones how they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγενετο.
schmilzt hin mit den Augen, weil nicht Bock selbst geworden ist.
he melts in his eyes, because not he goat himself he became.

[89] ἄρχετε βουκολι κᾶς Μοῖσαι φίλοι ἄρχετ' αἰοῖδας.
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses dear begin of song.

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἔσορῃς τὰς παρθένους οἷα γέ λᾶντι,
 und du aber wenn wohl siehst die Mädchen wie lachende,
 and you but when at least you look the maidens how laughing,

[91] τᾶκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
 so aber nichts vollendete der Rinderhirt, sondern den selben
 thus but nothing spoke the cowherd, but the selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.
 vollführte bitteren Liebe, und bis zu Ende vollführte des Schicksals.
 was accomplishing bitter love, and into end was accomplishing of fate.

[94] ἄρχετε βουκολι κᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοῖδας.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses again begin of song.

[95] ἦνθέ γε μὰν ἀδεία καὶ ἀ Κύπρις γέλαοισα,
 kam doch wirklich lieblich und die Kypris lachend,
 came indeed at least sweet and the Kypris laughing,

[96] λάθρια μὲν γέλαοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
 heimlich zwar lachend, schweren aber in Sinn haltend,
 secretly indeed laughing, heavy but throughout heart holding,

[97] κέῖπε· "τὺ θην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίξειν·
 und sagte· "du wahrlich den Eros beschwöre Daphnis zu beugen·
 and said· "you indeed the Eros pray Daphnis to bend·

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω λυγίχθης;
 etwa denn nicht selbst des Eros von leid vollen gebogen wurdest;
 truly then not yourself of Eros under painful you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολι κᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοῖδας.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses again begin of song.

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
 die aber also und der Daphnis erwiderte· "Kypris schwere,
 the but then and the Daphnis was answering· "Kypris heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
 Kypris rache würdige, Kypris den Sterblichen verhasst·
 Kypris avenging, Kypris to mortals hateful·

[102] ἦδη γὰρ φράσῃ πάνθ' ἄλιον ἅμμι δεδύκειν·
 schon denn sagst alles vergeblich uns versunken zu sein·
 already for you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις κῆν Αἰδὰ κακὸν ἔσσειται ἄλγος Ἔρωτι.
 Daphnis und in Hades böses wird sein Schmerz für Eros.
 Daphnis and in Hades evil will be pain to Eros.

[104] ἄρχετε βουκολι κᾶςΜοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin begin of song.

[105] ὧ λέγετ' αὖ τὰν Κύπριν ὃ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἴδαν,
 so wird gesagt die Kypris der Rinder hirt, geh einmal Ida,
 is said the Kypris the cowherd, go once Ida,

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσῃν· τῇ νεῖ δρύες, ἔνθα κύ πειρος·
 geh einmal Anchises. dort Eichen, wo Zyper gras·
 go once Anchises. there oaks, where galingale·

[107] ἄρχετε βουκολι κᾶςΜοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin begin of song.

[108] ὠραῖος ἥ δ' ἄνδρ' ἔπει καὶ μάλα νομεύει.
 stattlich und Adonis, weil auch sehr weidet.
 youthful and Adonis, since and sheep pastures.

[109] καὶ πτωκάς βάλ' αὖ καὶ θηρία πάντα διώκει.
 und Hasen trifft und Tiere alle jagt.
 and hares hits and beasts all pursues.

[110] ἄρχετε βουκολι κᾶςΜοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin begin of song.

[111] αὖθις ὁπῶς σταθῇ Διομήδεος ἄσπονδον ἰοῖσα,
 abermals damit stellst dich des Diomedes näher gehend,
 again so that you may stand of Diomedes nearer going,

[112] καὶ λέγετ' τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
 und sage den Rinder hirt siege ich Daphnis, aber kämpfe mit mir."
 and say the cowherd I conquer Daphnis, but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολι κᾶςΜοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin begin of song.

[114] ὧ λύκοι, ὧ θῶες, ὧ ἀν' ὄρεα φωλάδες ἄρκτοι,
 o Wölfe, o Schakale, o auf Berge Höhlen bewohnende Bären,
 O wolves, O jackals, O up through mountains den dwellers bears,

[115] χαίρεθ' ὃ βουκόλος ὑμῖν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
 seid gegrüßt. der Rinder hirt euch ich Daphnis nicht mehr auf und ab Wald,
 fare well. the cowherd to you I Daphnis no longer up through wood,

[116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμὺς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουσα,
 nicht mehr auf und ab Dickichte, nicht Haine. sei gegrüßt Arethusa,
 no longer down along thicket, not groves. hail Arethusa,

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
 und Flüsse, die fließt schön es entlang des Thymbrid es Wasser.
 and rivers, the you pour fair down along of Thymbris water.

[118] ἄρχετε βουκολι κᾶςΜοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin begin of song.

[119] Δάφνις ἐ γῶν ὅδε τήνος ὁ τὰς βόας ὥδε νομεύων,
Daphnis Daphnis ich dieser jener der die Kühe so hütend,
Daphnis Daphnis I this that one the the cows thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρων καὶ πόρτιας ὥδε ποτίσδων.
Daphnis Daphnis der die Stiere und Kälberinnen so tränkend.
Daphnis Daphnis the the bulls and heifers thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολιῶν καὶ Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδῶν.
Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
begin beginn bucolic Muses again begin of song.

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὄρεα μακρὰ Λυκαίων,
o Pan Pan, sei es bist entlang Berge lange des Lykaion,
O Pan Pan, whether you are down along mountains long at Lykaion,

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἐνθ' ἐπὶ νῆσον
oder du ja bewohnst groß es Maenalon, wo auf Insel
or whether you at least go about great Maenalus, there upon island

[124] τὰν Σικελάν, Ἑλικας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα
die sizilische, der Helike aber gelassen Grabmal steil und Grab
the the Sicilian, Helicas and having left barrow steep and monument

[125] τήνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγαθόν.
jenes des Lykaoniden, das auch den Seligen bewunderungs wert.
of that of that Lycaonid, the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολιῶν καὶ Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδῶν.
Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
cease cease bucolic Muses go go cease of song.

[127] ἐνθ' ὦναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνου
wo there Herr auch diese trage aus Wachs honig duftig
there lord and this take of compacted honey breathing

[128] ἐκ κερῶν σὺριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλκτάν.
aus Wachs Syrinx schön, um Lippe gewunden.
out of wax pipe fair, around lip twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἐρωτος ἐς Ἅιδαν ἔλκομαι ἤδη.
ja denn ich unter der Liebe in Hades werde gezogen schon.
truly for I under of love into Hades I am dragged already.

[130] λήγετε βουκολιῶν καὶ Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδῶν.
Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
cease cease bucolic Muses go go cease of song.

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
nun aber Veilchen zwar würdet tragen Brombeer ranken, würdet tragen aber
now but violets at least you might bear brambles, you might bear but
Disteln,
thorns,

[132] ἄ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκέυθοις κισσοῖς
die aber schön Narzisse auf Wacholdern wuchern-
the but fairly narcissus upon junipers to grow

[133] πάντα δ' ἐναντία γένοιτο, καὶ ἀπίτυς ὄχνας ἐνείκει.
alles aber umgekehrt möge werden, und die Kiefer Birnen tragen.
all things but contrariwise might become, and the pine acorns to bring.

- [134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῶς κύνας ὠλάφος ἔλκοι,
Daphnis da stirbt· und die Hunde Hirsch kalb möge ziehen,
Daphnis since dies· and the dogs stag might drag,
- [135] κῆξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρὺσαιντο.
und aus zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber Aphrodite
and out of of mountains die the Käuzchen owls to nightingales would warble.
- [136] λήγετε βουκολι καὶ Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
cease bucolic Muses go cease of song.
- [137] ᾧ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber Aphrodite
and the at least so many having said ceased· the but Aphrodite
- [138] ἤθελ' ἀνορθῶσαι· τὰ γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
wollte aufzurichten· die doch wahrlich Fäden alle hat verlassen
was willing to raise up· the indeed at least cords all has left
- [139] ἐκ Μοιρᾶν, ᾧ Δάφνις ἔβαρόον· ἔκλυσε δῖνα
von den Schicksalen, und der Daphnis ging zum Strom. löste Strudel
out of of Fates, and the Daphnis went to stream. heard eddy
- [140] τὸν Μοῖσais φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den den Musen lieben Mann, den nicht den Nymphen verhassten.
the to Muses dear man, the not to Nymphs hateful.
- [141] λήγετε βουκολι καὶ Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
cease bucolic Muses go cease of song.
- [142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας
und du gib die Ziege das und Becher, damit wohl gemolken habend
and you give the she goat the and cup, so that at least having milked
- [143] σπείσω ταῖς Μοῖσais, ὦ χαίrete πολλάκι Μοῖσαι,
opfern ich den Musen. o seid gegrüßt oft Musen,
I may pour to the Muses. O rejoice many times Muses,
- [144] χαίret'· ἐγὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ᾄσω.
seid gegrüßt· ich aber euch auch in das Spätere süßer werde singen.
rejoice· I but to you and into later sweeter I will sing.
- [145] πλήρες τοὶ μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll dir von Honig der schöne Mund Thyrsis möge werden,
full at least of honey the fair mouth Thyrsis might become,
- [146] πλήρες τοὶ σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλω ἰσχάδα τρώγοις
voll dir Rahm klumpen, und von Aigilus Feige würdest essen
full at least of raisins, and from Aigila a dried fig you might eat
- [147] ἀδεῖαν, τέτιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ᾄδεις.
süße, der Zikade da du besser singst.
sweet, of cicada since you at least better you sing.
- [148] ἥνιδε τοὶ τὸ δέπας θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὀσδεῖ.
hier dir der Becher· eile Freund, wie schön duftet er·
lo here at least the cup· be quick friend, how fair it smells·

[149]	ὧρᾶν	πεπλῦσθαί	νιν ἐπὶ	κράναισι	δοκῇσεις.
	der Horen of the Hours	gewaschen zu sein to have been washed	ihn an it upon	Quellen springs	wirst meinen. you will seem.

[150]	ὥδ' ἴθι	Κισσαίθα,	τὸ δ' ἄ	μελγέ νιν.	αἱ δὲ χίμαιραι,
	so thus geh go	Kissatha, Kissaitha,	du aber you but	melk milk	ihn. it.
				die aber the but	Ziegen, she goats,

[151]	οὐ μὴ	σκιρτασέιτε,	μὴ	ὁ τράγος	ὑμῖν ἀναστῇ.
	nicht not	ja nicht by no means	werdet hüpfen, you will skip,	damit nicht not	der Bock the he goat
					euch to you
					auf stehe. may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεῦτριάι

[1]	πᾶ μοι	ταῖ δάφναι;	φέρε	Θεστυλί·	πᾶ δὲ τὰ	φίλτρα;
	wo mir where to me	die Lorbeeren; the laurels;	bring	Thestylis· Thestylis·	wo aber die where but the	Liebes zauber; love charms;

[2]	στέπον	τὰν κελέβαν	φοι νικέω	οἶδς	ἀώτῳ,
	bekränze wreathe	die Kessel schale the bowl	purpurnem with purple	des Schafes of sheep	Woll flaum, unspun,

[3]	ὥς τὸν	ἐμὸν βαρὺν	εὔντα	φίλον	καταθύσομαι	ἄνδρα,
	damit den so that the	meinen schweren my heavy	liegenden sleeping	lieben dear	werde opfern I will sacrifice utterly	Mann, man,

[4]	ὅς μοι	δωδεκαταῖος	ἄφ' ὧ	τάλας	οὐδέ ποθ' ἔκει,
	der mir who to me	zwölftägig of twelve days	seit dem Zeitpunkt from which	arm wretch	niemals never
					kommt, comes,

[5]	οὐδ' ἔγνω	πότερον	τε θνάκαμες	ἢ ζοοὶ	εἰμές.
	noch erkannte nor knew	ob whether	wir gestorben sind have we died	oder lebendige or living	sind. we are.

[6]	οὐδὲ	θύρας ἄρα	ξεν ἀνάρσιος.	ἢ ῥά οἱ	ἄλλᾳ
	auch nicht not even	Türen pochte doors he knocked	un männlich. unmanly.	so wohl then at least	ihm anderswo to him elsewhere

[7]	ὥχεται	ἔχων	ὃ τ' ἔ	ἔρωσ ταχι	νὰς φρένας	ἃ τ' Ἀφροδίτα;
	ging davon went off	haltend having	was und what and	Eros schnelle Eros swift	Sinne minds	was und which and
						Aphrodite; Aphrodite;

[8]	βασεῦμαι	ποτὶ τὰν	Τιμαγήτοι	οπα	λαίστραν
	werde gehen I will go	zu der toward the	des Timagetos of Timagetos	Ringer schule wrestling ground	

[9]	αὔριον,	ὥς νιν	ἴδω,	καὶ μέμψομαι	οἷά με	ποιεῖ.
	morgen, tomorrow,	damit so that him	ich sehe, I may see,	und and	werde tadeln I will blame	welche Dinge what things
						mich me
						macht. he does.

[10]	νῦν δέ νιν	ἐκ θυῶν	καταθύσομαι.	ἀλλὰ Σελάνα,	
	jetzt aber now but	ihn aus him out of	Räucher opfern sacrifices	werde opfern. I will sacrifice utterly.	doch but
					Selana, Selana,

[11] φαῖνε καλόν· τιν γὰρ ποταῖς εἰσομαι ἄσυχᾳ, δαῖμον,
 scheine schön· jene denn werde aufsuchen leise, Göttin,
 shine fair· you for I will call softly, goddess,

[12] τᾶ χθονίᾳ θ' Ἑκάτᾳ, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
 der chthonischen und Hekate, die auch Hunde erzittern
 to the chthonian and to Hekate, whom also dogs tremble

[13] ἐρχομένῳ νανυκέρων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἷμα.
 kommende der Toten hin auf und Gräber und schwarz es Blut.
 coming of corpses up through and tombs and black blood.

[14] χαῖρ' Ἑκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.
 sei begrüßt Hekate freigebige, und bis Ende uns begleite.
 hail Hecate kindly, and into end to us attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἐρδοῖσα χερείονα μῆτέ τι Κίρκης
 Zaubер diese tuend schlechter weder etwas der Circe
 drugs these doing worse neither anything of Circes

[16] μῆτέ τι Μηδείᾳ μή τε ξανθᾷ Περιμήδᾳ.
 noch etwas der Medea noch der blonden Perimede.
 nor anything of Medea nor fair haired of Perimede.

[17] Ἴνυξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
 Gersten mehl dir zuerst auf schmilzt· aber bestreue
 barley meal at least first on fire melts· but sprinkle upon

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
 Thestylis. Arme, wo die Sinne heraus geflogen bist;
 Thestylis. wretched, where the minds you have flown out;

[20] ἧ ῥά γε τρισμυσαρὰ καὶ τιν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem zur Freude geworden bin;
 truly then at least thrice accursed and that one gloating object I have been made;

[21] πάσσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δελφίδος ὀστίᾳ πάσσω."
 streue zugleich und sage dieses· "die des Delphis Schwellen bestreue ich."
 sprinkle together and say these things· "the of Delphis door posts I sprinkle."

[22] Ἴνυξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[23] Δέλφιν ἐμ' ἀνία σεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 Delphis mich kränkte· ich aber bei Delphis Lorbeer
 Delphis me pained· I but upon Delphis laurel

[24] αἴθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπυρίσασα
 entzünd' ich· und wie diese klafft sehr knisternd verbrannt habend
 I ignite· and as this one cracks greatly having charred

[25] κῆξαπίνας ἄφθη, κούδ' ἐσποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich entzündet wurde, und auch nicht Asche sahen wir von ihr,
 and from chips was kindled, and not even ash we saw of her,

[26]	οὕτω	τοὶ	καὶ	Δέλφης	ἐνὶ	φλογὶ	σάρκ'	ἀμα	θύνοι.
	so thus	ja indeed	auch and	Delphis Delphis	in in	Flamme flame	Fleisch stücke flesh	zer mahle er. may crumble.	

[27]	Ἰυγξ,	ἔλκε	τὸ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν	ἄνδρα.
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house	den the	Mann. man.

[28]	ὥς	τοῦ	τον	τὸν	κηρὸν	ἐγὼ	σὺν	δαίμονι	τάκω,
	wie as	diesen this	den the		Wachs wax	ich I	mit with	Dämon spirit	schmelze ich, I melt,

[29]	ὥς	τά	κοιθ'	ὕπ'	ἔρωτος	ὁ	Μύνδιος	αὐτίκα	Δέλφης.
	so so	möge schmelzen may melt	von under	Liebe of love	der the	Myndier Myndian	sofort at once	Delphis. Delphis.	

[30]	χῶς	δι	νεῖθ'	ὅδε	ρόμβος	ὁ	χάλκεος	ἐξ	Ἄφροδίτας,
	und wie and as	wirbelt is whirled	dieser this	Kreisel rhomb spinner	der the	eherne bronze	aus out of	Aphrodites, Aphrodite,	

[31]	ὥς	τῆ	νος	δι	νοῖτο	ποθ'	ἀμετέ	ραιοσθύ	ραιοσιν.
	so so	jener that one	möge sich drehen might be whirled	einmal sometime	unseren at our	Türen. doors.			

[32]	Ἰυγξ,	ἔλκε	τὸ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν	ἄνδρα.
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house	den the	Mann. man.

[33]	νῦν	θυ	σῶ	τὰ	πί	τυρα.	τὸ	δ'	Ἄρτεμι	καὶ	τὸν	ἐν	Ἄϊδα
	nun now	werde ich opfern I will offer	die the	Kleie. bran.	du you	aber but	Artemis Artemis	und and	den the	in in	Hades Hades		

[34]	κινή	σαις	ἀδά	μαντα	καὶ	εἴ	τί	περ	ἀσφαλὲς	ἄλλο.
	mögest bewegen you might move	den Adamant adamant stone	und and	sei es if	etwas anything	ja at least	festes firm	anderes. else.		

[35]	Θεστυλί,	ταὶ	κύνες	ἄμμιν	ἀ	νὰ	πτόλιν	ὠρύ	ονται.
	Thestylis, Thestylis,	die the	Hunde dogs	uns to us	durch throughout	Stadt city	heulen. are howling.		

[36]	ἅ	θεὸς	ἐν	τριό	δοισι·	τὸ	χαλκίον	ὥς	τάχος	ἄχει.
	die the	Gottheit goddess	an at	Drei straßen· cross roads·	das the	Bronze Glöckchen little bronze	so as	rasch speed	tönt. bring.	

[37]	Ἰυγξ,	ἔλκε	τὸ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν	ἄνδρα.
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house	den the	Mann. man.

[38]	ἠνίδε	σιγῇ	μὲν	πόν	τος,	σι	γῶντι	δ'	ἀ	ῆται·
	hier lo here	in Stille in silence	zwar indeed	Meer, sea,	schweigend seiend being silent	aber but	Winde- winds·			

[39]	ἅ	δ'	ἐμὰ	οὐ	σι	γῇ	στέρ	νων	ἐν	τοσθεν	ἀ	νία,
	die the	aber but	meine my	nicht not	in Stille in silence	der Brüste of breasts	innen within	Pein, pain,				

[40]	ἀλλ'	ἐπὶ	τήνῳ	πᾶσα	κα	ταίθομαι,	ὅς	με	τά	λαιναν
	sondern but	auf upon	jenem that one	ganz all	entbrenne ich, I burn,	der mich who me	armselige wretched			

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
 anstatt einer Frau machte schlechte und jungfräulich war ich.
 instead of woman he made wretched and un deflowered I was.

[42] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[43] ἔς τρίς ἀποσπένδω καὶ τρίς τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin rufe ich.
 for thrice I pour libations and thrice these things lady I call.

[44] εἴτε γυνὰ τήνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,
 sei es eine Frau bei jenem hat sich niedergelegt sei es auch ein Mann,
 whether woman to that one has lain beside whether even man,

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσόν ποκα Θησέα φαντὶ
 so viel möge er haben Vergessen, so viel wie einst Theseus sagen sie
 so much may he have forgettings, as much as once Theseus they say

[46] ἐν Δίῃ λασθῆμεν ἐυπλοκάμῳ Ἀριάδνας.
 auf Dia vergessen worden sei schön gelockten der Ariadne.
 on Dia was forgotten by fair tressed Ariadne.

[47] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[48] ἵππομανὲς φυτὸν ἐστὶ παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend Pflanze ist bei den Arkadern· dem aber auf alle
 horse mad plant is among Arcadians· by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὄρεα καὶ θαλῖ ἵπποι.
 und Fohlen rasen auf und ab Berge und schnelle Pferde.
 and colts rage through mountains and swift horses.

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch Delphis möchte ich sehen, und in dieses Haus eintreten
 so also Delphis might I see, and into this house to pass

[51] μαινομένῳ ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb der Ringhalle.
 raving like of sleek outside wrestling school.

[52] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαῖνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
 dieses von des Mantels der Saum verlor Delphis,
 this from the cloak the border lost Delphis,

[54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in Feuer werfe.
 and I now plucking down on wild in fire I cast.

[55] αἰαὶ Ἔρωσ ἀνιήρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα
 weh alas Eros quälerisch er, warum meines schwarz es aus der Haut Blut
 alas Eros grievous, what of me black out of skin blood

[56] ἐμφύς ὡς λιμναῖτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;
 fest wie Sumpf egel ganz aus Blut egel getrunken hast du;
 by sucking like marshy all out of leech you have drunk;

[57] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.
 Eidechse ja gerieben habend Trank bösen morgen werde ich bringen.
 lizard for you having ground drink evil tomorrow I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπὸ μαζόν
 Thestylis, nun aber genommen habend du die Polster diese wisch darunter
 Thestylis, now but having taken you the leaves these wipe under

[60] τὰς τήνῃ φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἔτι καὶ νύξ,
 des jenen Platte hinab höher, deren noch auch Nacht,
 of the of that board down higher, of which still and night,

[61] καὶ λέγ' ἐπιφύζοισα· τὰ Δελφιδος ὅστια μάσσω."
 und sage zischend· "die des Delphis Schwellen bestreiche ich."
 and say muttering over· "the of Delphis door posts I smear."

[62] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
 nun ja allein seiend woher den Eros werde ich beweinen;
 now indeed alone being whence the love shall I weep;

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
 aus welchem soll ich beginnen; wer mir Böses brachte dieses;
 from whom should I begin; who to me evil brought this;

[65] ἦνθ' ἃ τῷ Εὐβούλοισκα νηφόρος ἅμιν Ἀναξῶ
 kam die des Eubulos Korb trägerin uns Anaxo
 came the of the Euboulos basket bearer among us Anaxo

[66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τὰ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
 Hain in der Artemis, der ja damals vieles zwar anderes
 grove into of Artemis, where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
 Tiere zogen ein ringsum, unter aber eine Löwin.
 beasts went in procession all around, among but lioness.

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[69] καὶ μ' ἃ Θευχάριδα θραῖσά τροφὸς ἃ μακαρῖτις
 und mich die Theucharida thrakische Amme die selige
 and me the Theucharida Thracian nurse the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναῖοισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
 nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie
 next door dwelling dwelling prayed and begged

[71] τὰν πομπὴν θάσσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἄμεγάλοιτος
 die Prozession bei zu wohnen werden· ich aber ihr die groß mächtige
 the procession to behold· I but to her the greatly eager

[72] ὠμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
 begleitete ich aus Byssos schönen ziehend Chiton,
 I accompanied of byssos fair trailing tunic,

[73] κάμφι στειλαμένην τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
 und angelegt habend den Mantel der Klearesta.
 and having wrapped around the long cloak the of Clearista.

[74] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἃ τὰ Λύκωνος,
 schon aber seiend mitten entlang Wagen weg, wo die des Lycon,
 already but being in the middle down along cart road, where the of Lycon,

[76] εἶδον ὁμοῦ Δελφιν τε καὶ Εὐδάμιππον ὄντας.
 sah zugleich Delphis und auch Eudamippos gehende.
 I saw together Delphis and also Eudamippos going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρῳ ἐλιχρύσοιο γενειάς,
 ihnen aber war blonder zwar als Helichrysum Bart,
 to them but was more blond indeed of helichrysum beard,

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάνα,
 Brüste aber glänzende viel mehr als du Selene,
 breasts but shining much more than you Selana,

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίου καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
 wie von Gymnasion schönen Mühe eben verlassen habend.
 as from gymnasium fair toil just having left.

[80] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[81] ὥς ἶδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μευ περὶ θυμὸς ἰάφθη
 und wie sah, wie raste ich, wie meiner um Sinn entzündet wurde
 and as I saw, as I went mad, how of me about spirit was shattered

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς
 der Armen· das aber Schönheit schmolz hin, und weder etwas der Prozession
 of wretched one· the but beauty was melting, and nor anything of procession

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
 jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich
 of that I considered, nor as back homeward I went away

[84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
 erkannte ich· aber mich irgend eine fiebrige Krankheit schüttelte auf,
 I knew· but me someone feverish disease shook out,

[85] κείμεν δ' ἐν κλινῇ τῇρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
 lag ich aber in Bett zehn Tage und zehn Nächte.
 I lay but in couch ten days and ten nights.

[86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[87] καί μευ χρώς μὲν ὁμοίος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
 und meiner Haut zwar ähnlich wurde oft dem Thapsos,
 of me skin indeed like was becoming often to ash hue,

[88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
 flossen aber aus dem Kopf alle Haare, selbst aber übrig
 were flowing but out of head all hairs, the rest but remaining

[89] ὅστί' ἔτ' ἦς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρᾳσα
 Knochen noch war und Haut. und in wessen nicht durch schritt ich
 bones still was and skin. and into whom not I passed through

[90] ἢ ποίᾳς ἔλιπον γράϊας δόμον, ἅτις ἐπαῖδεν;
 oder welcher ließ ich alten Frau Haus, die welche beschwor;
 or of what sort I left of old woman house, who was chanting;

[91] ἀλλ' ἦς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δὲ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
 doch war nichts leicht· der aber Zeit eilte fliehend.
 but was nothing light· the but time was being accomplished fleeing.

[92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[93] χούτῳ τᾷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·
 und so der Dienerin den wahr Spruch sagte ich·
 and thus to the maidservant the true story I said·

[94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπὰς νόσω εὐρέτι μῆχος.
 "wenn aber komm Thestylis mir schweren Krankheit finde etwas Mittel.
 "if but come Thestylis to me of grievous for disease find something remedy.

[95] πᾶσαν ἔχει μετὰ λαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μοι λοῖσα
 ganz hält mich arm der Myndier· aber gekommen seiend
 all holds me wretched the Myndian· but having come

[96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοι οπαλαίστραν·
 beobachte zu die des Timagetos Ringer schule·
 watch toward the of Timagetos wrestling ground·

[97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθεῖσθαι."
 dort denn geht er ein, dort aber ihm süß zu sitzen."
 there for he frequents, there but to him sweet to sit."

[98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[99] "κῆπεϊ κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχά νεῦσον,
 "und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, leise nicke,
 "and when at least him being you may learn only, softly nod,

[100] κείφ' ὅτι Σιμαίθαυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τᾷδε."
 und sage dass Simaitha dich ruft, und gehe mit hierher."
 and say that Simaetha you calls, and lead your self to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
 so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen
 thus I said· the but she came and and led the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δελφιν· ἐγὼ δέ νιν ὡς ἐνόησα
 in meine Gemächer Delphis· ich aber ihn als wahrnahm
 into my dwellings Delphis· I but him as I perceived

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἃ μειβόμενον ποδὶ κούφῳ
 eben Türen über Schwelle wechselnd seiend mit Fuß leichtem
 just doors over threshold crossing with foot light

[104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
 (zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene)
 (tell of me the love whence came, lady Selana)

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
 ganz zwar erkaltete ich der Schnee mehr, auf aber Stirn
 all indeed I was chilled of snow more, in but forehead

[106] ἰδρώς μευ κοχὺ δεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
 Schweiß meiner perlte gleich den feuchten Tauen,
 sweat of me was dripping equal with dewy dews,

[107] οὐδέ τι φωνᾷσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ
 und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im Schlaf
 and not anything to speak I was able, nor as much as in sleep

[108] κνυζέυνται φωνέοντα φίλαν ποτὶ μητέρα τέκνα·
 nörgeln sprechend liebe zu der Mutter Kinder·
 they whimper speaking dear toward mother children·

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χροῖα πάντοθεν ἴσα·
 sondern erstarrte ich Stachel schön Haut ringsum gleich·
 but I was fixed as an icicle fair skin from all sides equally.

[110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὦστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμματα πήξας
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf der Erde Augen geheftet habend
 and me having looked kindly, upon of ground eyes having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 saß auf Liege und sitzend sprach Wort·
 he sat upon couch and sitting he said word·

[113] ἧ ῥά με Σιμαίθατόσον ἐφθασας, ὅσσον ἐγώ θην
 ob da mich Simaitha so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich
 truly then me Simaetha so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλῖνον,
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam Philinos,
 beforetime once the graceful running I anticipated Philinus,

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρήμεν.
 in das dein dies Dach gerufen habend oder mich beisammen warst.
 into the your having called this house or me you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἦνθον Ἔρωτα,
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam Eros,
 I came for at least I, yes by the sweet I came Eros,

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich der Nacht,
 or third or fourth being friend straightway of night,

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσω,
 sehr zwar in Busen des Dionysos hütend,
 apples indeed in laps of Dionysus guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 am Haupt aber haltend Pappel, des Herakles heilig Schössling,
 on the head but having white poplar, of Herakles sacred shoot,

[121] πάντοθε πορφυρέαισπερὶ ζώστραισιν ἐλκτάν.
 allseits mit purpurnen um Gürteln gewunden.
 everywhere with purple around girdles twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb- und denn leicht
 and me if indeed at least you accepted, these were dear and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοισκα λεῦμαι.
 und schön bei allen unter Jünglingen werde genannt-
 and fair to all among youths I am called-

[125] εὐδὸν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne Mund deins küsste ich-
 I slept and, if at least only the fair mouth of you I kissed-

[126] εἰ δ' ἄλλᾳ μ' ὠθεῖτε καὶ ἅθύρα εἶχeto μοχλῷ,
 wenn aber anders mich stießet und die Tür hielt sich mit Riegel,
 if but elsewhere me you were pushing and the door was held with bar,

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.
 durchaus auch Beile und Fackeln kamen sie gegen euch.
 altogether and axes and torches I came against you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τᾶ Κύπριδι πρᾶτον ὁφείλιν,
 nun aber Dank zwar sagten der Kypris zuerst zu schulden,
 now but thanks at least they said to the Cypris first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τὴν με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλευ
 und nach die Kypris du mich als Zweite aus des Feuers wähltest
 and after the Cypris you me second out of of fire you chose

[131] ὦ γυναῖ ἐσκαλέσασα τέ ὄν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
 o Frau herbei gerufen habend dein zu dieses Haus
 O woman having called up your toward this hall

[132] αὐτῷς ἡμίφλεκτον· Ἔρω δ' ἄρα καὶ Λιπαράϊω
 ebenso halb brennend· Eros aber nun und dem Liparäer
 just so half burning· Eros but then and Liparaean

[133] πολλάκις Ἥφαϊστοιο σέλας φλογερώτερον αἶθει.
 oft des Hephaistos Lichtglanz feuriger entfacht.
 often of Hephaestus blaze more fiery kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
 "mit aber bösen Rasereien und Jungfrau aus des Gemachs
 "with but evil madnesses and maiden out of chamber

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
 und Braut erschreckte noch Lager warm verlassen habend
 and bride scared still bedclothes warm having left

[137] ἀνέρος. " ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἄταχῃ πειθήης
 eines Mannes." so der zwar sagte· ich aber ihm die schnell überredbar
 of man." thus the indeed said· I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφάψαμένα μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
 der Hand berührt habend weicher legte ich auf der Lager.
 of hand having touched soft laid down upon couches.

[139] καὶ ταχὺ χρῶς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
 und schnell Haut auf der Haut weich geworden war, und die Gesichter
 and quickly skin upon skin was warmed, and the faces

[140] θερμότερ' ἦς ἢ πρόσθε, καὶ ἔψιθ' ῥίσοις ἀδύ.
 wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß.
 warmer were than before, and we were whispering sweet.

[141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
 und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich Selene,
 and as at least to you not long dear I might babble Selana,

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθοις ἄμφω.
 wurde getan die größten, und in Sehnsucht er blühten wir beide.
 was done the greatest, and into desire we bloomed both.

[143] κοῦτέ τι τῆνος ἐμὶν ἐπεμέμπατο μέσφατό γ' ἐχθές,
 und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,
 and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τῇ νῶ. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅ τε Φιλίστας
 noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und der Philistas
 nor I again to that one. but came to me both and of Philista

[145] μάτηρ τὰς ἀλαῖας ἀλῆτρίδος ἅ τε Μελιξοῦς
 Mutter der umher irrenden Flötenspielerin die und des Melixos
 mother of the wandering of flute girl both and of Melixo

[146] **σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι**
 heute, als gar und einst Himmel liefen Pferde
 today, when just and once sky were running horses

[147] **Ἄω τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὀκεα νοϊοφέροισαι.**
 Eos die rosen armig von Okeanos tragend.
 of Dawn the rosy armed from of Ocean bearing.

[148] **κεῖπέ μοι ἄλλά τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δέλφιν ἐρᾷται,**
 und sagte mir anderes und vieles und dass nun Delphis liebt,
 and said to me other and many and that then Delphis is in love,

[149] **κεῖτέ νιν αὐτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,**
 und ob ihn wieder einer Frau hat Sehnsucht ob auch eines Mannes,
 and whether him again of woman has desire whether and of man,

[150] **οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος**
 nicht sagte genau zu wissen, aber so viel· immer des Eros
 not he said exactly we know, but so much· always of Eros

[151] **ἀκράτῳ ἔπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,**
 un gemischtem über goss er sich und in Ende ging hin fliehend,
 with unmixed was poured upon and into end was going fleeing,

[152] **καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῆνα πυκασδεῖν.**
 und sagte ihm mit Kränzen die Häuser jene dicht bedecken zu.
 and he said to him with garlands the houses that to cover.

[153] **ταῦτά μοι ἄξεινα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·**
 dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·
 these things to me the stranger told· is but true·

[154] **ἦ γάρ μοι καὶ τρίς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,**
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam,
 indeed for to me and thrice and four times at another time he used to come,

[155] **καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·**
 und bei mir setzte die dorische oftmals Kanne·
 and beside me he was placing the Dorian often jug·

[156] **νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἄφ' ὧτέ νιν οὐδὲ ποτεῖδον.**
 nun aber auch zwölftägig seit dessen ihn auch nicht sah ich je.
 now but and twelfth day from since him and not I saw.

[157] **ἦ ῥ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμὼν δὲ λέλασται;**
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches hat, unser aber hat vergessen;
 indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;

[158] **νῦν μὲν τοῖς φίλτροις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κῆμἐ**
 nun zwar den Liebes zaubern werde opfern ich· wenn aber noch und mich
 now indeed the love charms I will sacrifice utterly· if but yet and me

[159] **λυπῇ, τὰν Αἴδαο πύλαν ναι Μοίρας ἀραξεῖ.**
 kränkt er, die des Hades Pforte ja der Moiren wird anschlagen.
 he may vex, the of Hades gate yes of Fates he will smite.

[160] **τοιά οἱ ἐν κίστα κακὰ φάρμακα φάμι φυλάσσειν,**
 solche ihm in Kiste böse Zauber mittel sage ich zu verwahren,
 such things for him in basket evil drugs I say to keep,

[161]

Ἀσσυρίῳ δὲ σποινα παρὰ ξείνοιο μαθοῖσα.

assyrischem Assyrian

Herrin lady

von from

Fremden of stranger

gelernt habend. having learned.

[162]

ἀλλὰ τὸ μὲν χαίροισα ποτ' Ὠκεανὸν τρέπε πώλους,

aber but

du you

zwar indeed

freuend seiend rejoicing

einst once

Okeanos toward Ocean

wende turn

Rosse, foals,

[163]

πότνι' ἐγὼ δ' οἰσῶ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὁ πέσταν.

Herrin-lady

ich I

aber but

werde tragen I will bear

den the

meinen my

Mühsal toil

so wie just as

übernahm ich. I undertook.

[164]

χαῖρε Σελαναίᾳ λιπαρόχροε, χαίρετε δ' ἄλλοι

sei begrüßt hail

Selanaia Selanaean

glänzend farbige, sleek skinned,

seid begrüßt hail

aber and

andere others

[165]

ἀστέρες, εὐκὴλοιο κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁ παδοί.

Sterne, stars,

wohl rollenden of easy rolling

entlang down along

Felge rim

der Nacht of Night

Gefolgsleute. attendants.

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἀμαρυλλίδα, ταὶ δέ μοι αἶγες	zeche ich I revel	zu toward	der the	Amaryllis, Amaryllis,	die the	aber but	mir to me	Ziegen goats	
[2]	βόσκονταὶ κατ' ὄρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἐλαύνει.	weiden sie graze	entlang down along	Berg, mountain,	und and	der the	Tityros Tityros	sie them	treibt. drives.	
[3]	Τίτυρ' ἐμὴν τὸ καλὸν πεφίλαμένε, βόσκει τὰς αἶγας,	Tityros Tityr	mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,	hüte feed	die the	Ziegen, goats,	
[4]	καὶ ποτὶ τὰν κρᾶναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν	und and	zu toward	der the	Quelle spring	führe lead	Tityros, Tityros,	und and	den the	Bock billy goat
[5]	τὸν Λιβυκὸν κνᾶκωνα φυλάσσειο, μὴ τί κορύψη.	den the	libyschen Libyan	Knakon scratcher	hüte dich, watch,	damit nicht not	etwas anything	stoße er. he may butt.		
[6]	ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον	o O	holde graceful	Amaryllis, Amaryllis,	warum why	mich me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at	Höhle cave
[7]	παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ ῥά με μισεῖς;	hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the	Lieb ling; darling;	ja indeed	denn then	mich me	hasst du; you hate;	
[8]	ἦ ῥά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἤμεν,	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf nasig snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,	

- [9] **νύμφα, καὶ προγέ νειος; ἀπάγξασθαί με ποῆσεῖς.**
 Nymphe, und vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.
 nymph, and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] **ἡνίδε τοι δέκα μάλα φέρω· τῇ νῶθε καθεῖλον,**
 siehe hier dir zehn Äpfel bringe ich· von dort riss ich ab,
 lo here for you ten apples I bring· from there I plucked down,
- [11] **ὧ μ' ἐκέλευ καθελεῖν· τύ· καὶ αὔριον ἄλλὰ τοι οἰσῶ.**
 woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anderes dir werde bringen.
 where me you were bidding to take down you· and tomorrow other for you I will bring.
- [12] **θάσαι μὰν θυμαλγές ἐμὸν ἄχος· αἶθε γε νοίμαν**
 bald wahrlich herz schmerzend mein Schmerz· ach möge würde ich werden
 be quick indeed heart aching my grief· would that I might become
- [13] **ἅ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεδὸν ἄντρον ἰκοίμαν**
 die summend Biene und in dein Höhle käme ich
 the buzzing bee and into your cave I might come
- [14] **τὸν κισσὸν διαδύς καὶ τὰν πτέριν, ἧ τὸ πυκάσδη.**
 den Efeu hindurch geschlüpft habend und die Farn, wo du bedeckst.
 the ivy having slipped through and the fern, where you you cover.
- [15] **νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα βαρὺς θεός· ἧ ῥα λεαίνας**
 nun erkannte ich den Eros· schwer Gott· ja denn der Löwin
 now I knew the Eros· heavy god· indeed then of lioness
- [16] **μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,**
 Brust sog, im Wald und auch ihn nährte Mutter,
 breast he suckled, in thicket and him was rearing mother,
- [17] **ὅς με κατασμήχων καὶ ἐς ὅστιον ἄχρις ἰάπτει.**
 der mich versengend und in den Knochen bis trifft.
 who me singeing and into bone up to he scorches.
- [18] **ὧ τὸ κάλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὧ κὺά νοφρυ**
 o das schöne begehrend, das ganze Stein· o blau brau ige
 O the fair rushing forth, the whole stone· O dark browed
- [19] **νύμφα, πρόσπτυσάμε τὸν αἰπόλον, ὥς τυ φιλάσω.**
 Nymphe, umarme mich den Ziegenhirten, damit dich küsse ich.
 nymph, embrace me the goatherd, so that you I may kiss.
- [20] **ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.**
 es gibt auch in leeren Küssen liebe Lust.
 there is and in empty kisses sweet delight.
- [21] **τὸν στέφανον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποῆσεῖς,**
 den Kranz pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,
 the garland pluck me down along at once fine you will make,
- [22] **τόν τοι ἐγὼν Ἄμαρυλλί φίλα κισσοῖο φυλάσσω**
 den ja ich Amaryllis lieben des Efeus bewahre
 the at least I Amaryllis dear of ivy I keep
- [23] **ἀμπλέξας καλὸν κεσσι καὶ εὐόδοι μοισι σε λίνους.**
 umwunden habend mit Kelchen und wohl duftenden Petersilien.
 having twined with buds and with sweet smelling with celeries.

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;)
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du;
 (alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν᾽ ἀλεῦμαι,
 die Fell mantel ausgezogen habend in Wellen dort hinein stürze ich,
 the sheepskin having stripped into waves there I plunge,

[26] ὥπερ τὼς θύνῳς σκοπιᾷ ἀζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so Tun fische überwatcht Olpis der Netz fischer.
 just as the two tunnies keeps watch Olpis the net fisher.

[27] καίκα δὴ ποθά νω, τό γε μὰν τεὸν ἀδὺ τέτυκται.
 und wenn ja ich sterbe, das doch ja dein süß es ist geworden.
 and if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,
 erkannte ich vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn liebst du mich,
 I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das Fern lock gerät schüttelte er, das Geklirr,
 nor the far loving ever struck, the clapper,

[30] ἀλλ' αὖ τως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.
 sondern bloß weichem zu des Fettes ver dorrte.
 but thus with soft toward of thickness was withered out.

[31] εἶπε καὶ ἄγροι ὦτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 sagte und Land frau wahre Sieb wahrsagerin,
 said and rustic true sieve seer,

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παιβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin Herden zählend Paraibatis, weil ich zwar
 the formerly fate speaking Paraibatis, because I at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz hänge ich an, du aber meiner Beachtung keinen machst.
 you whole I am set upon, you but of me account none you make.

[34] ἧ μὰν τοι λευκὰν διδου ματόκον αἶγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße zwilling gebärende Ziege bewahre,
 indeed at least to you white twin bearing she goat I keep,

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἃ μελανόχρως
 die mich und die des Mermnon Rot kehlchen die dunkel farbige
 which me and the of Mermnon maid the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δὲ σὼ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδία θρύπτῃ.
 bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst.
 asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] ἄλλεται ὀφθαλμός μου ὁ δεξιός· ἧ ῥά γ' ἰδησῶ
 zuckt Auge mein es das rechte· wohl ja ja ich werde sehen
 leaps eye of me the right· indeed then at least I may see

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὧδ' ἀποκλινθεῖς,
 sie; werde ich sing zu der Kiefer so zurück gelehnt,
 her; I will sing toward the pine thus having leaned back,

[39] καὶ κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντῖνα ἐστίν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte ist.
and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] Ἴππομένης ὄκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,
Hippomenes als ja die Jungfrau wollte heiraten,
Hippomenes when indeed the maiden he wanted to marry,

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυεν· ἃ δ' Ἀταλάντα
sehr in Händen genommen habend Lauf vollbrachte· die aber
very in hands having taken course he was accomplishing the but Atalanta

[42] ὥς ἶδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς βαθὺν ἅλατ' ἔρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie in tiefen Meer Liebe.
as she saw, as she was mad, as into deep sea and love.

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
die Herde und der Seher von Othrys führte Melampus
the herd and the seer from of Othrys was leading Melampus

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,
nach Pylos· die aber des Biantes in Arm beugen wurde gelegt,
to Pylos the but of Bias in arms was laid,

[45] μάτηρ ἃ χάριςσα περίφρονος Ἀλφειβοίης.
Mutter die anmutige sehr klugen der Alpheisiboa.
mother the graceful of wise of Alpheisiboea.

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθήρειαν ἐν ὄρεσι μᾶλα νομεύων
die aber schöne Kytheria in Bergen sehr weidend seiend
the but fair Cytherae in mountains sheep pasturing

[47] οὐχ οὐ τῷς ὧδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht so Adonis zu mehr führte rasend seiend,
not thus Adonis upon more led raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενον νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend ihn ohne Brust setze;
so that not even dead him without of breast you place;

[49] ζαλὼν τὸς μὲν ἐμὴν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων
beneidens wert zwar mir der den un wend baren Schlaf schlafend
enviable at least to me the un turning sleep sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλὼ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,
Endymion, beneide ich aber liebe weise Frau Iasion,
Endymion, I envy but dear woman Iasion,

[51] ὃς τοσσην' ἐκύρησεν, ὅς οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel erlangte, wie viel nicht werdet ihr erfahren Un eingeweihte.
who so great he attained, as many things not you will learn profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἶδω,
ich schmerze den Kopf, sie aber nicht kümmert es. nicht mehr singe ich,
I ache the head, her but not it matters. no longer I sing,

[53] κείσεῖμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἔδονται.
ich werde liegen aber gefallen seiend, und die Wölfe so mich werden fressen.
I shall lie down but having fallen, and the wolves thus me they will eat.

[54]	ὥς	μέλι	τοί	γλυκὺ	τοῦτο καὶ τὰ	βρόχθοι	ο γένοιτο.
	dass so that	Honig honey	dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along	des Schlundes of throat
							werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ μοι	ὦ Κορύδων,	τίνοος	αἱ βόες;	ἢ ῥα Φιλώνδα;	
	sage mir say to me	o Korydon, Corydon,	wessen of whom	die Rinder; the cows;	ist es ja is it then	des Philondas; Philondas;

[2]	οὐκ, ἀλλ'	Αἶγῳ νος βό	σκεῖν δέ μοι	αὐτὰς ἔδωκεν.		
	nicht, sondern not, but	des Aigon of Aigon	weiden to feed	aber mir but to me	sie them	gab er. he gave.

[3]	ἢ πά	ψε κρύβδαν	τὰ ποθέσπερα	πάσας ἀμέλγεις;		
	ist es so then	wo dir where you	heimlich secretly	die Spät abende the late evening	alle all	melkst du; you milk;

[4]	ἀλλ' ὁ γέρων	ὕφ' ἦτι	τὰ μοσχία	κῆμὲ φυλάσσει.		
	sondern der but the	Greis old man	lässt zu lets loose	die Kälbchen the calves	und mich and me	bewacht. he guards.

[5]	αὐτὸς δ' ἐς τίν'	ἄφαντος ὁ	βουκόλος	ᾧχετο	χώραν;	
	selbst aber himself but	in welche into what	unsichtbare unseen	der Rinder hirt the cowherd	ging davon went off	Gegend; land;

[6]	οὐκ ἄκουσας;	ἄγων νιν ἐπ'	Ἀλφεὸν	ᾧχετο	Μίλων.
	nicht hörtest du; not you heard;	führend ihn zu leading him upon	Alpheios Alpheus	ging davon went off	Milo. Milo.

[7]	καὶ πόκα	τῆνος ἔλαιον	ἐν ὀφθαλμοῖσιν	ὁ πῶπει;	
	und je and once	jener that one	Öl in oil in	Augen eyes	hat gesehen; he had seen;

[8]	φαντί νιν	Ἡρακλῆι	βίην	καὶ κάρτος ἐρίσδεν.
	sagen sie they say	ihn dem Herakles him to Heracles	Kraft und might and	Stärke zu wetteifern. strength to vie.

[9]	κῆμ' ἔφαθ' ἅ	μάτηρ Πολυδέου	κεος εἶμεν	ἅμεινω.
	und mich and us	sagte die Mutter he said the mother	des Polydeukes of Polydeukes	zu sein besser. we were better.

[10]	κῶχετ' ἔχων	σκαπάναν	τε καὶ εἴκατι	τουτόθε μαῖα.	
	und ging davon and he went	haltend Hacke having mattock	und und and and	zwanzig von hier twenty these here	Äpfel. apples.

[11]	πείσαι τοί	Μίλων καὶ	τῶς λύκος	αὐτίκα λυσσῆν.		
	überzeugen to persuade	dir ja at least	Milo und Milo and	so der Wolf the two wolf	sogleich straightway	rasen. to rage.

[12]	ταὶ δαμάλαι	δ' αὐτὸν	μὴ κῶμεναι	αἶδε ποθεῦντι.		
	die Färsen the heifers	aber but	ihn him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.

[13] **δειλαῖ** **αἶ γ'** **αὖ** **ταῖ· τὸν** **βουκόλον** **ὥς** **κακὸν** **εὗρον.**
 armselige ja diese· den Rinder hirten wie schlechten fanden sie.
 wretched at least these· the cowherd as bad they found.

[14] **ἦ** **μὰν** **δειλαῖ** **αἶ γε,** **καὶ** **οὐκέτι** **λῶντι** **νέ** **μεσθαι.**
 ja wahrlich armselige ja, und nicht mehr auf Auen zu weiden.
 indeed at least wretched at least, and no longer to the good to graze.

[15] **τήνας** **μὲν** **δὴ** **τοῖ** **τᾶς** **πόρτιος** **αὐτὰ** **λέ** **λειπται**
 dieser da zwar ja dir ja der Färse selbst sind verblieben
 those at least indeed at least of the heifer it self has been left

[16] **τῶστιά.** **μὴ** **πρῶ** **κας** **σι** **τίζεται** **ὥσπερ** **ὁ** **τέττιξ;**
 die Schwellen. nicht Hülse fruchte ver zehrt sie so wie der Zikade;
 the door posts. not dry figs feeds itself just as the cicada;

[17] **οὐ** **Δᾶν,** **ἀλλ'** **ὅκα** **μὲν** **νιν** **ἐπ'** **Αἰσά** **ροῖνο** **μεύω**
 nicht wahrlich, sondern wenn zwar ihn an des Aisaros weide ich
 not Dan, but whenever indeed him upon of Aisaros I pasture

[18] **καὶ** **μαλα** **κῶ** **χόρ** **τοιο** **κα** **λὰν** **κῶ** **μυθα** **δί** **δωμι,**
 und weich aus Grases schöne Lagerstatt gebe ich,
 and soft of grass fair feast I give,

[19] **ἄλλοκα** **δὲ** **σκαί** **ρει** **τὸ** **βα** **θύσκιον** **ἀμφὶ** **Λά** **τυμνον.**
 anderswann aber hüpf das tief schattige um Latymnon.
 at another time but bounds the deep shaded around Latymnos.

[20] **λεπτὸς** **μὰν** **χῶ** **ταῦρος** **ὁ** **πυρρίχος.** **εἴθε** **λά** **χοιεν**
 schlank gewiss und der Stier der rötlich. o möchten erlangen
 slender at least and the bull the red haired. would that they might get

[21] **τοῖ** **τῷ** **Λαμπριά** **δα,** **τοῖ** **δαμόται,** **ὅκα** **θύ** **ωντι**
 die des Lampriadas, die Demoten, wenn opfern
 the to the Lampriada, the demesmen, when they sacrifice

[22] **τᾶ** **Ἥ** **ρα,** **τοι** **όνδε·** **κα** **κοχρά** **σμωνγὰρ** **ὁ** **δᾶμος.**
 der zu den Neaithos, wo schöne all es wachsen,
 to the Hera, such a· of ill tempered der for the Demos schlecht sittlich.
 people.

[23] **καὶ** **μὰν** **ἐς** **Στομά** **λιμνον** **ἐ** **λαύνεται** **ἐς** **τε** **τὰ** **Φύσκω,**
 und gewiss in Stomalimnon wird getrieben in und die Physko,
 and at least into Stomalimnon is driven into and the Fysko,

[24] **καὶ** **ποτὶ** **τὸν** **Νή** **αιθον,** **ὅ** **πα** **καλὰ** **πάντα** **φύ** **οντι,**
 und zu den Neaithos, wo schöne all es wachsen,
 and toward the Neaithon, where fair all grow,

[25] **αἰγί** **πυ** **ρος** **καὶ** **κνύ** **ζα** **καὶ** **εὐώ** **δης** **μελί** **τεια.**
 Ziegen Weizen und Knyza und wohl duftende Honig klee.
 goat wheat and pennyroyal and sweet smelling melilot.

[26] **φεῦ** **φεῦ** **βασεῦν** **ται** **καὶ** **ται** **βόες** **ὦ** **τάλαν** **Αἶγων**
 weh weh werden gehen und die Kühe o Unglücklicher Aigon
 alas alas they will go and the cows O wretch Aigon

[27] **εἰς** **Αἶ** **δαν,** **ὅκα** **καὶ** **τὸ** **κα** **κᾶς** **ἡ** **ράσσαο** **νί** **κας,**
 in Hades, als auch du böser begehrtest Siege,
 into Hades, when and you of evil you did pray for victories,

[28] **χά** **σῦριγξ** **εὐρώτι** **παλύνεται,** **ἅν** **ποκ' ἐπάξα.**
 und die Flöte von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
 and the pipe with mildew is strewn, which once I brought.

[29] **οὐ** **τήνα γ',** **οὐ** **Νύμφας,** **ἐπεὶ** **ποτὶ** **Πῖσαν** **ἄφερπων**
 nicht jene ja, nicht Nymphen, da zu Pisa weg schleichend
 not that one at least, not Nymphs, since toward Pisa going off

[30] **δῶρον** **ἐμοί** **νιν** **ἔλειπεν·** **ἐγὼ** **δέ** **τις** **εἰμὶ** **μελικτάς,**
 Geschenk mir ihn ließ· ich aber irgend einer bin Honig lecker,
 a gift to me him left· I but someone am honey cutter,

[31] **κεῖ** **μὲν** **τὰ** **Γλαῦ** **κας** **ἀγκρούομαι,** **εὖ** **δὲ** **τὰ** **Πύρρω.**
 und gut zwar die Glaukas schlage zusammen, gut aber die Pyrrhos.
 and well at least the of Glaucas I knock, well but the of Pyrrhos.

[32] **αἰνέω** **τάν** **τε** **Κρό** **τωνα,** **καλὰ** **πόλις,** **ἃ** **τε** **Ζάκυνθος**
 lobe ich die auch Kroton, schöne Stadt, die auch Zakynthos
 I praise the and Croton, fair city, which and Zakynthos

[33] **καὶ** **τὸ** **ποταῶν,** **τὸ** **Λακίνιον** **ἄπερ** **ὁ** **Πύκτας**
 und das Fluss heiligtum, das Lakinion wo eben der Faustkämpfer
 and the river place, the Lacinion where indeed the boxer

[34] **Αἶγων** **ὀγδῶ** **κονταμό** **νος** **κατεδαίσατο** **μάζας.**
 Aigon achtzig allein verzehrte er Gersten kuchen.
 Aigon eighty alone ate up cakes.

[35] **τηνεῖ** **καὶ** **τὸν** **ταῦρον** **ἀπ'** **ὄρεος** **ἄγε** **πιάξας**
 dort und den Stier von Berges führte er gepackt habend
 there and the bull from mountain he led having seized

[36] **τᾶς** **ὀπλᾶς** **κῆδωκ'** **Ἄμα** **ρυλλίδι,** **ταὶ** **δὲ** **γυναῖκες**
 der und Hufen und gab er Amaryllis, die aber Frauen
 of the hoof and gave to Amaryllis, the but women

[37] **μακρὸν** **ἀνάουσιν,** **χῶ** **βουκόλος** **ἐξεγέλασσε.**
 lang riefen sie auf, und der Rinderhirt lachte er auf.
 long they cried out, and the cowherd laughed out.

[38] **ὦ** **χαρίεσσ'** **Ἄμα** **ρυλλί,** **μόνας** **σέθεν** **οὐδὲ** **θανοίσας**
 o anmutige Amarylli, allein deiner nicht einmal gestorben seiend
 O graceful Amaryllis, alone of you not even having died

[39] **λασεύ** **μεσθ'** **ὅσον** **αἶγες** **ἐμὶν** **φίλοι,** **ὅσον** **ἀπέσβης.**
 tollten wir· so sehr Ziegen mir lieb, so sehr verlosch st du.
 we frolic· as much goats to me dear, as much you expired.

[40] **αἰαῖ** **τῷ** **σκληρῷ** **μάλα** **δαίμονος,** **ὃς** **με** **λελόγχει.**
 ach des harten sehr Dämons, der mich hat zugeteilt.
 alas at least of harsh very of daimon, who me has allotted.

[41] **θαρσεῖν** **χρῆ** **φίλε** **Βάττε** **τάχ'** **αὔριον** **ἔσσετ'** **ἄμεινον.**
 mutig sein ist nötig Freund Batte bald morgen wird es sein besser.
 to take heart it is need dear Battus soon tomorrow it will be better.

[42] **ἐλπίδες** **ἐν** **ζωοῖσιν,** **ἀνέλπι** **στοιδὲ** **θανόντες.**
 Hoffnungen bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
 hopes in living ones, hopeless but having died.

[43] **χὼ** **Ζεὺς** **ἄλλοκα** **μὲν** **πέλει** **αἶθριος,** **ἄλλοκα** **δ' ὕει.**
und der Zeus anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.
and the Zeus at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] **θαρσέω.** **βάλλε** **κά** **τῶθε** **τὰ** **μοσχία·** **τὰς** **γὰρ** **ἐ** **λαίας**
bin zuversichtlich. wirf hinab die Kälbchen- der denn Olive
I am of good cheer. cast down from the calves of the for olive

[45] **τὸν** **θαλ** **λὸν** **τρώ** **γοντι** **τὰ** **δύσσοα.** **σίτθ' ὁ** **λέ** **παργος.**
den Schössling nagen sie die Unglücklichen. pst der Leopard.
the shoot to the gnawing the wretched. hush the leopard.

[46] **σίτθ' ἄ** **Κυμαί** **θαποτι** **τὸν** **λόφον.** **οὐκ** **ἔσα** **κούεις;**
pst die Kymaitha zu den Hügel. nicht hörst du;
hush the Kymaitha toward the hill. not you hear;

[47] **ἤξῳ** **ναὶ** **τὸν** **Πᾶνα** **κα** **κὸν** **τέλος** **αὐτίκα** **δωσῶν,**
komme ich hin ja den Pan schlecht es Ende sofort geben werdend,
I will come yes by the Pan bad end at once giving,

[48] **εἰ** **μὴ** **ἄ** **πει** **του** **τῶθεν.** **ἴδ'** **αὖ** **πάλιν** **ἄ** **δε** **πο** **θέρπει.**
wenn nicht geh weg von hier. sieh wiederum erneut diese stört.
if not go away from here. see again again this soothes.

[49] **εἴθ'** **ἦν** **μοι** **ροῖ** **κὸν** **τὸ** **λα** **γῶβόλον,** **ὥς** **τυ** **πά** **ταξα.**
o wäre war mir knorrig es das Hasen werfer, so dass dich schlug ich.
would that was to me knotty the hare spear, so that you I struck.

[50] **θάσαι** **μ'** **ὦ** **Κορύ** **δων** **πὸτ** **τῷ** **Διός·** **ἄ** **γὰρ** **ἄ** **κανθα**
schnell mich o Korydon zu des Zeus die denn Dorn
hurry me O Corydon toward the of Zeus the for thorn

[51] **ἄρμοι** **μ'** **ὦδ'** **ἐπά** **ταξ'** **ὕπὸ** **τὸ** **σφυρόν.** **ὥς** **δὲ** **βα** **θεῖαι**
am Gelenk mich so traf es unter den Knöchel. wie doch tief
at the joint me thus struck under the ankle. how but deep

[52] **τάτρα** **κτυλλίδες** **ἐντί.** **κα** **κῶς** **ἄ** **πόρτις** **ὃ** **λοιτο·**
Kletten sind. schlecht die Färsen möge zugrunde gehen.
the burrs are. badly the heifer might be destroyed.

[53] **ἐς** **ταύ** **ταν** **ἐτύ** **πην** **χα** **σμεύμενος.** **ἦ** **ρά** **γε** **λεύσσεις;**
in diese wurde ich getroffen gähnend. wahrlich nun ja siehst du;
into that one I was struck yawning. then indeed at least you look;

[54] **ναὶ** **ναί,** **τοῖς** **όνύ** **χεσσιν** **ἐ** **χω** **τέ** **νιν·** **ἄ** **δε** **καὶ** **αὐτά.**
ja ja, mit den Nägeln halte ich auch ihn- diese und selbst.
yes yes, with the nails I hold and him- these and same ones.

[55] **ὁσσίχον** **ἐστὶ** **τὸ** **τύμμα** **καὶ** **ἀλίκον** **ἄνδρα** **δα** **μάζει.**
so groß ist der Schlag und so mächtig Mann bezwingt.
as much is the blow and so big man it tames.

[56] **εἰς** **ὄρος** **ὄκχ'** **ἔρ** **πης,** **μὴ** **νήλιπος** **ἔρχεο** **Βάττε.**
auf Berg wenn du gehest, nicht bar fuß geh Batte.
into mountain when you go, not barefoot go Battus.

[57] **ἐν** **γὰρ** **ὄ** **ρει** **ρά** **μνοί** **τε** **καὶ** **ἀσπάλα** **θοικομέ** **ονται.**
im denn Gebirg Kreuzdorn sträucher und auch Asphalathen wachsen sie.
in for mountain buckthorns and also aspalathi are grown.

[58]	εἶπ' ἄγε	μ' ὦ	Κορύδων,	τὸ γερόντιον	ἣ ῥα	διώκει,
	sage komm	mich o	Korydon,	das Greis chen	wirklich nun	verfolgt,
	say come	me	Corydon,	the little old man	then indeed	pursues,
[59]	τήναν	τὰν	κυάνοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;	
	jene that one	die the	dunkel brau ige	Liebes maid,	deren einst	juckte es; was chafed;
			dark browed	love girl,	of whom once	
[60]	ἀκμάν	γ' ὦ	δειλαίῃ·	πρόαν γε	μὲν αὐτὸς ἐπενθῶν	
	noch just now	ja at least	o Armen· wretch·	vordem earlier	ja zwar selbst	hinzu gegangen seiend having come upon
				at least indeed	himself	
[61]	καὶ ποτὶ	τᾷ μάν	δρακατε	λάμβανον	ἄμος ἐνήργει.	
	und and	bei toward	der the	Hürde fold	überraschte ich I was seizing	indem while er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ γ' ὦν	θρωπε φιλοῖφα.	τό τοι	γένος ἢ	Σατυρίσκοις	
	gut well	ja at least	Mensch O man	lieb ich. I love.	das the at least	Geschlecht race oder either
						Satyri sken to Satyr lings
[63]	ἐγγύθεν	ἢ	Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν	ἐρίσδεις.	
	nah nearby	oder or	Pan wesen with the Pans	schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.	

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ἐμαί,	τῇνον τὸν	ποιμένα	τόνδε Σιβύρτα	
	Ziegen meine,	jenen den	Hirten	diesen Sibyrtas	
	goats my,	that one the	shepherd	this one Sibyrtas	
[2]	φεύγετε	τὸν Λάκωνα·	τό μευ	νάκος	ἐχθὲς ἔκλεψεν.
	flieht flee	den the	Lakonier· Lacon·	das mein es	Fell mantel
			the	of me	fleece
					gestern yesterday
					he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ	τᾶς κράνας;	σίττι·	ἀμνίδες.	οὐκ ἐσορῆτε
	nicht von	der the	Quelle; spring;	pst hush	Lämmlein. nicht
	not from			lambkins.	not
					seht ihr you see
[4]	τόν μευ	τὰν σύριγγα	πρόαν κλέψαντα	Κομάταν;	
	den mein es	die the	Röhre flöte	vorher gestohlen habend	Komatan; Comatas;
	the of me		pipe	before having stolen	
[5]	τὰν ποίαν	σύριγγα;	τὸ γάρ ποκα	δῶλε Σιβύρτα	
	die the	welche	Röhre flöte;	du denn einst	Sklave Sibyrtas
		what kind	pipe;	you for once	slave
[6]	ἐκτάσσει	σύριγγα, τί	δ' οὐκέτι	σὺν Κορύδωνι	
	gestimmt habend	Röhre flöte;	warum aber	nicht mehr	mit Korydon
	having made	pipe;	why but	no longer	with Corydon
[7]	ἄρκεϊ	τοὶ καλά	μας αὐλὸν ποπ	πύσδεν ἔχοντι;	
	genügt it is enough	dir ja at least	Rohr halme reeds	Flöte pipe	pfeifen to toot
					habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον
die mir gab er Lykon o Freier Mann. welche aber das was für eine Art
the to me gave Lykon O free man. which but the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβανάκος; εἶπε Κομάτα·
Lakon gestohlen habend einst ging Fell mantel; sage Komatas·
Lakon having stolen when went fleece; say Komatas·
- [10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρα τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.
auch nicht denn dem Eumara dem Herrn warst irgend etwas zu verraten.
nor for to Eumara the master you were anything to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνὶκ' ἔθυσσε
den the Krokylos mir gab, den bunten, als opferte
the Krokylos to me gave, the dappled, when he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den Nymphen die Ziege· du aber o Böser auch damals schmolzest
to the Nymphs the she goat· you but O wretch and then you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λείσθια γυμνὸν ἔθηκες.
neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt setztest.
begrudging, and now me the last things naked you made.
- [14] οὐκ αὖ τὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den Pan den akteischen, nicht und ja Lakon
not him self the Pan the Actian, not and at least Lacon
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαϊθίδος, ἢ κατὰ τήνας
die Fell mantel zog aus der des Kaläthidos, oder hinab nach jenen
the sheepskin stripped off the of Kalaithid, or down along those
- [16] τᾶς πέτρας ὧν θρωπε μαίνει ἐς Κραθὶν ἀλοίμαν.
der Felsen o Mensch rasend seiend in Krathis möchte springen.
of the rock O man having gone mad into Crathis I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὖ τὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrlich nicht sie selbst die See Nymphen o Bester Nymphen,
not at least not themselves the lake nymphs O good man Nymphs,
- [18] αἵτέ μοι ἱλαοί τε καὶ εὐμένεες τελέθουσιν,
die und mir gnädige und und wohl gesinnte möchten sein,
who and to me gracious and also well disposed might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes die Röhre flöte unbemerkt seiend stahl Komatas.
not of anyone the pipe having escaped notice stole Komatas.
- [20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
wenn dir ja möchte vertrauen, die des Daphnis Schmerzen auf mich nähme.
if at least I might trust, the of Daphnis pains I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὧν αἵκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn willst Zicklein hin legen, ist zwar nichts
but then if you wish kid to set, it is at least nothing
- [22] ἱερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείπης.
heilig, aber doch dir werde besingen, bis wohl du untersagst.
sacred, but at least at least I will tell through, until at least you may forbid.

- [23] ὄς ποτ' Ἀθηναίαν ἄνδριν ἤρισεν· ἡνίδε κεῖται
Schwein einst athenischen Streit stritt. hier liegt
a boar once Athenaeon strife strove. lo here lies
- [24] ὠρίφος· ἀλλά γε καὶ τὸν εὐβοτον ἄμνον ἔρισε.
Jährling. aber doch auch du den weide reichen Lamm wetteifere.
yearling. but at least and you the rich pasture lamb vie.
- [25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸ τάδ' ἔσεται ἐξ ἴσω ἀμίν;
und wie o Schuft du dies es wird sein aus gleichem uns;
and how O debauch you these it will be out of equal to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
wer Haare anstatt der Wolle hat gesetzt; wer aber beigegeben habend
who hairs instead of wool has picked; who but having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοι καὶ κύνά δῆλετ' ἀμέλγειν;
der Ziege erst gebärenden schlechte Hündin ließ zu zu melken;
of goat first born bad bitch dares to milk;
- [28] ὅστις νικᾷ σείντον πλατύνῃς τὸν πεποιθίς,
wer zu siegen den breiten wie du bist überzeugt,
whoever to conquer the broad as you you have trusted,
- [29] σφαῖς βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι
Hornisse summend seiend der Zikade gegenüber. aber denn nicht dir
hornet buzzing of cicada opposite. but for not at least
- [30] ὠρίφος ἰσοπαλῆς, τοῦδ' ὁ τράγος οὗτος ἔρισε.
Jährling gleich stark, diesem der Bock dies er. wetteifere.
yearling equal in wrestling, hither the he goat this. vie.
- [31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπει. ἄδιον ἄσῃ
nicht beeile dich· nicht denn dir am Feuer wärmst du dich. süßer singest
not hasten. not for at least by fire you are warmed. sweeter you may sing
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθεῖξας.
hier unter die Ölbaum und die Haine diese gesetzt habend.
here under the olive and the groves these having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ κατὰ λείβεται· ὧδε πεφύκει
kalt Wasser hier träufelt herab· so hier ist gewachsen
cold water here is dripped down. here has grown
- [34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὧδε λαλεῦντι.
Gras und die Streu diese, und Heuschrecken so hier plaudern.
grass and the leaf litter this, and locusts here chatter.
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
aber nicht etwas eile· sehr aber ärgere mich, wenn du mich wagest
but not anything I hasten. greatly but I am burdened, if you me you may dare
- [36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποτ' ἐόντα
mit Augen den geraden an zu blicken, den einst seiend
with eyes the straight to look toward, whom once being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἄχάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
Knaben noch ich lehrte. sieh die Gunst in was einmal kriecht.
a boy still I I was teaching. see the favor into what ever creeps.

[38] **θρέψαι** καὶ **λυκὶ** **δεῖς**, **θρέψαι** **κύνας**, ὥς **τὸ** **φάγῃ**ντι.
 nähre und Wolf artige, nähre Hunde, damit du mögen fressen.
 nourish and wolf whelps, nourish dogs, so that you they may eat.

[39] καὶ **πόκ'** ἐγὼ **παρὰ** **τεῦς** **τι** **μαθὼν** **καλὸν** ἢ καὶ **ἀκούσας**
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] **μέμνημαι**; ὧ **φθονε** **ρὸν** **τὸ** καὶ **ἀπρεπές** **ἀνδρίον** **αὐτως**.
 ich erinnere mich; o neid isch es du und un schicklich es Männ chen einfach so.
 I remember; O envious one you and unseemly little man just so.

[41] ...

[42] **ἀλλὰ** **γὰρ** **ἔρφ'** ὧδ', **ἔρπε**, καὶ **ὑστάτα** **βουκολι** **αἰξῇ**.
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolisieren.
 but for come hither, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ **ἐρψῶ** **τῇ** **νεῖ**· **τοῦ** **τεῖ** **δρύες**, ὧδ' **κύ** **πειρος**,
 nicht werde gehen dorthin· hier Eichen, so hier Zyper gras,
 not I will go there· here oaks, here galingale,

[44] ὧδ' **καλὸν** **βομ** **βεῦντι** **πο** **τὶ** **σμή** **νεσσι** **μέ** **λισσαι**.
 so hier schön summend seiend zu Schwärmen Bienen·
 here fair to buzzing toward swarms bees·

[45] ἐνθ' **ὑδα** **τος** **ψυ** **χρῶ** **κρᾶ** **ναι** **δύο**· **ταὶ** **δ'** ἐπὶ **δένδρει**
 dort des Wassers kalten Quellen zwei· die aber auf Baum
 there of water cold springs two· the but upon tree

[46] **ὄρνι** **χες** **λαλα** **γεῦντι**· καὶ **ἀ** **σκιά** **οὐδέν** **ὅ** **μοία**
 Vögel schwatzen· und die Schatten nichts gleich
 birds chatter· and the shade nothing like

[47] **τᾷ** **παρὰ** **τίν**· **βάλ** **λει** **δὲ** καὶ **ἀ** **πίτυς** **ὑπό** **θε** **κώνοις**.
 der neben dir· wirft aber auch die Kiefer von oben Zapfen.
 to the beside you· casts but and the pine from above with cones.

[48] ἦ **μὰν** **ἀρνακί** **δαςτε** καὶ **εἴρια** **τεῖδε** **πα** **τησεῖς**,
 wahrlich ja Lämm chen und und Wollen hier wirst treten,
 indeed at least lamb skins and also fleeces here you will tread,

[49] **αἶκ'** **ἐν** **θης**, **ὑ** **πνω** **μαλα** **κώτερα**· **ταὶ** **δὲ** **τρα** **γεῖαι**
 wenn hingehst, zum Schlaf weicher· die aber ziegen haften
 if at least you may come, for sleep softer· the but goatish

[50] **ταὶ** **παρὰ** **τὶν** **ὄσ** **δοντι** **κα** **κώτερον** ἢ **τὸ** **περ** **ὄσ** **δεῖς**.
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst.
 the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] **στασῶ** **δὲ** **κρα** **τῆρα** **μέ** **γαν** **λευ** **κοῖο** **γά** **λακτος**
 ich werde hinstellen aber Krater großen weißen der Milch
 I will set but a bowl great of white of milk

[52] **ταῖς** **Νύμ** **φαις**, **στα** **σῶ** **δὲ** καὶ **ἀδέος** **ἄλλον** **ἐ** **λαίω**.
 den Nymphen, ich werde hinstellen aber auch süßen anderen Öl.
 to the Nymphs, I will set but and of sweet another with oil.

[53] αἰ δέ κε καὶ τὸ μόλης, ἀπαλὰν πτέριν ὧδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du kommest, zarte Farn so hier wirst treten
 if but at least and you you may come, soft fern here you will tread

[54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὕπεσσειται δὲ χιμαιρᾶν
 und Polei minze blühend seiend· wird unter gebreitet aber der Ziegen
 and mint having flowered· will be spread under but of she goats

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.
 Felle der bei jenen weicher viermal der Lämmer.
 skins of those beside you softer four times of lambs.

[56] στασῶ δ' ὀκτῶ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γὰρ λακτος,
 ich werde hinstellen aber acht zwar Milch eimer dem Pan der Milch,
 I will set but eight at least pails to the Pan Pan of milk,

[57] ὀκτῶ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.
 acht aber Schälchen des Honigs voll Waben haltend.
 eight but bowls of honey full of wax having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέριςδε καὶ αὐτόθε βουκολιᾶσδευ.
 von hier selbst mir becher trinke und von hier selbst bucoliciere·
 right here to me drink here and right here sing bucolic.

[59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst der Väter halte die Eichen. aber wer uns
 the of your self treading hold the oaks. but who us

[60] τίς κρινεῖ; αἰθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὧδ' ὁ Λυκώπας.
 wer wird richten; o wenn doch hier einmal der Rinderhirt so hier der Lykopas.
 who will judge; would that here ever the herdsman thus the Lykope.

[61] οὐδὲν ἐγὼ τήνω ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts ich jenen kümmern mich· sondern den Mann,
 nothing I of that I pursue· but the man,

[62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς τὰς ἐρείκας
 wenn willst, den Holz fäller werden rufen, der die Heide
 if you wish, the woodcutter we will call, who the heathers

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene die neben der holz spaltet sich· ist aber Morson.
 those the beside him sits on wood· is but Morson.

[64] βωστρέωμες. τὸ κάλει νιν. ἴθ' ὧξένε μικρὸν ἄκουσον
 rufen wir. du rufe ihn. komm o Fremder ein wenig höre
 let us call. you call him. go O stranger a little listen

[65] τεῖδ' ἐνθῶν· ἅμμες γὰρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων
 hier einge treten seiend· wir denn wetteifern, wer besser
 here having come in· we for we contend, who ever better

[66] βουκολιαστὰς ἔστι. τὸ δ' ὧ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων
 Bucolic sänger ist. du aber o Freund weder mich Morson
 bucoliaasts is. you but O dear neither me Morson

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὀνάσης.
 in Gunst entscheide st, weder nun du diesen begünstige st.
 in favor you may judge, nor then you at least this one you may benefit.

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφῶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
 ja bei den Nymphen Morson Freund weder Komatas dem
 yes toward of the Nymphs Morson dear nor to Comatas

[69] τὸ πλεον ἰθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίξῃ.
 das Mehr richte st. wedar nun du diesem gefäll st.
 the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,
 dies hier dir die Herde des Thurios ist des Sibyrtas,
 this at least the flock to the Thourian Sibyrtas,

[71] Εὐμάρᾳ δὲ τὰς αἶγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
 Eumara aber die Ziegen siehst Freund des Sybariten.
 Eumara but the she goats you see dear to the Sybarite.

[72] μή τύ τις ἡρώτηπὸτ τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα
 nicht du jemand fragtest einst bei dem Zeus, ob des Sibyrtas
 not you someone asked toward the of Zeus, whether Sibyrtas

[73] αἴτ' ἐμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.
 oder ob mein ist Schlechtester das Herde; wie geschwätzig bist.
 or my is worst the flock; how talkative you are.

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἄγορεύω
 bravo dieser, ich zwar wahr es alles sage
 be off this one, I indeed true all I speak

[75] κοῦδὲν καυχέομαι·τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
 und nichts prahle ich· du aber gar spott liebend bist.
 and nothing I boast· you but excessively mockery loving you are.

[76] εἴα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
 nun sage wenn etwas sagst, und den Fremden in Stadt wieder
 come now speak if anything you say, and the stranger into city again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
 lebend seiend lass· o Paian, wahrlich schwatz haft warst Komatas.
 living release· O Paean, truly loud mouthed you were Comatas.

[78] ταὶ Μοῖσάί με φιλεῦντι πολὺ πλεον ἢ τὸν ἀοιδόν
 die Musen mich lieben viel mehr als den Sänger
 the Muses me love much more than the singer

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσσα.
 Daphnis· ich aber ihnen Ziegen zwei vorhin einst opferte ich.
 Daphnis· I but to them he goats two just now once I sacrificed.

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὠπόλῳ λυφιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
 und denn mich Apollon liebt sehr, und schönen ihm
 and for me Apollo loves greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρει.
 Widder ich ziehe auf. die aber Karneen und ja naht.
 ram I I feed. the but Karneia and indeed draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλω,
 außer zwei die übrigen zwillings tragend Ziegen melke ich,
 except two the remaining twin bearing she goats I milk,

[83]	καὶ μ' ἄ	παῖς ποθο	ρεῦσα	"τάλαν" λέγει	"αὐτὸς ἄ	μέλγεις;
	und mich die and me the	Knabe hervor girl springend	having run up	"Weh" "wretch" sagt she says	"selbst "your self	melkst du; you milk;

[84]	φεῦ φεῦ	Λάκων	τοὶ	ταλά	ρως σχεδὸν	εἴκατι	πληροῖ
	weh weh alas alas	Lakon Lakon	dir at least	Körbe baskets	beinahe nearly	zwanzig twenty	füllt fills

[85]	τυρῶ	καὶ τὸν ἄ	ναβον	ἐν	ἄνθεσι	παῖδα μο	λύνει.
	von Käsen of cheeses	und den and the	unreifen un bearded	in in	Blüten flowers	Knaben boy	beschmutzt. stains.

[86]	βάλλει	καὶ μά	λοισι	τὸν	αἰπόλον	ἄ	Κλεαρίστα
	wirft throws	auch and	mit Äpfeln with apples	den the	Ziegenhirten goatherd	die the	Klearista Clearista

[87]	τὰς αἶ	γας	παρε	λᾶντα	καὶ	ἀδύ	τι	ποππυλι	ἄσδει.
	die the	Ziegen she goats	vorbei treibend having driven by	und and	süß sweet	etwas something		pfeift. to chirp.	

[88]	κῆμὲ	γὰρ	ὁ	Κρατί	δας τὸν	ποιμένα	λεῖος ὁ	παντῶν
	und mich and me	denn for	der the	Kratidas Kratidas	den the	Hirten shepherd	glatt sleek	entgegen gehend meeting

[89]	ἐκμαί	νει·	λιπα	ρὰ δὲ	παρ'	αὐχένα	σειέτ'	ἔ	θειρα.
	macht rasend· makes mad·	glänzend sleek	aber but	entlang beside		Hals neck	schwingt sich shakes	Mähne. mane.	

[90]	ἄλλ'	οὐ	σύμβλητ'	ἐστὶ	κυ	νόσβατος	οὐδ'	ἀνε	μώνα
	sondern but	nicht not	vergleichbar comparable	ist is	Hunds dog	rose dog rose	noch nor	Anemone anemone	

[91]	πρὸς	ρόδα,	τῶν ἄν	δηρα	παρ'	αἶμασι	αἵσπε	φύκει.
	gegen toward	Rosen, roses,	deren of the	Kranz bänder beds	an by	Stein wällen stone fences	sind gewachsen. has grown.	

[92]	οὐδὲ	γὰρ	οὐδ'	ἀκού	λοισ	ὅμο	μαλίδες·	αἱ μὲν	ἔ	χοντι
	auch nicht nor	denn for	auch nicht not even	mit hakigen spines	gleich glatt· like smooth·	die the	zwar indeed	haben have		

[93]	λυπρὸν	ἀ	πὸ	πρί	νοιο	λε	πύριον,	αἱ δὲ	με	λιχραί.
	schmerz lich painful	von from	Steineiche of oak	Splitter, little bark,	die the	aber but	sanft. honey sweet.			

[94]	κῆγῶ	μὲν	δω	σῶ	τᾷ	παρθένῳ	αὐτίκα	φάσσαν
	und ich and I	zwar indeed	werde geben I will give	der to the	Jungfrau maiden	sofort at once	Turtel taube wood pigeon	

[95]	ἐκ	τᾶς	ἀρκεῦ	θωκαθε	λῶν·	τη	νεῖ γὰρ	ἐ	φίσδει.
	aus out of	der the	Wacholder juniper	herab genommen habend· having taken down·		dort there	denn for	sitzt er. perches.	

[96]	ἄλλ'	ἐγώ	ἐς	χλαῖ	ναν	μαλα	κὸν πόκον,	ὁππόκα	πέξω
	sondern but	ich I	in into	Mantel cloak	weichen soft	Vlies, wool,	wenn when	werde kämmen I will full	

[97]	τὰν οἶν	τὰν πέλ	λαν,	Κρατί	δα	δω	ρήσομαι	αὐτός.
	das the	Schaf she sheep	das the	dunkle, dusky coated,	Kratidas dem to Kratidas	werde schenken I will give as a gift	selbst. my self.	

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτί νω ταὶ μηκάδες· ὧδε νέ μεσθε,
 pst von der Ölweide die Meckern den hier weidet euch,
 hush from the olive the bleaters here graze,

[99] ὥς τὸ κά ταντες τοῦτο γε ὠλοφον αἶ τε μυ ρῖκαι.
 wie den hinab wärts dieses Erd hügel die und Tamarisken.
 as the downward this earth mound the and tamarisks.

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἃ τε Κι ναίθα;
 nicht von der Eiche dieser der Konaros und auch Kinaitha;
 not from the oak this one the Konaros and and Kinaitha;

[101] τουτεῖ βοσκη σείσθε ποτ' ἀντολάς, ὥς ὁ Φά λαρος.
 hier werdet grasen einst Sonnen aufgänge, wie der Phalaros.
 here you will graze once sunrises, as the Phalaros.

[102] ἔστι δέ μοι γαυ λὸς κυπα ρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
 ist aber mir Milch eimer zypressen holzen, ist aber Misch krug,
 there is but to me pail cypress made, there is but bowl,

[103] ἔργον Πραξιτέ λευς τᾶ παιδὶ δὲ ταῦτα φυ λάσσω.
 Werk des Praxiteus dem Knaben aber dieses bewahre ich.
 work of Praxiteus to the boy but these I keep.

[104] χάμῃν ἐστὶ κύ ων φιλο ποιμνιος, ὃς λύκος ἄγγει,
 und uns ist Hund Herden liebend, der Wolf würgt,
 and to us is dog flock loving, who wolf strangles,

[105] ὃν τῷ παιδὶ δί δωμι τὰ θηρία πάντα διώ κειν.
 den dem Knaben gebe ich die Tiere alle zu jagen.
 whom to the boy I give the wild beasts all to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἶ τὸν φραγμὸν ὑ περπα δῆτε τὸν ἄμόν,
 Heuschrecken, die den Zaun über springt den unseren,
 locusts, who the fence you leap over the our,

[107] μή μευ λωβα σείσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
 nicht meines schändet ihr die Weinstöcke sind denn Beeren.
 not of me you will outrage the vines are for unripe grapes.

[108] τοὶ τέτ τιγες, ὁ ρῆτε τὸν αἰπόλον ὥς ἐρε θίζω·
 ihr Zikaden, seht den Ziegenhirten wie reizt ich·
 the cicadas, you see the goatherd how I provoke·

[109] οὕτως χυμές θην ἐρε θίζετε τῶς καλα μευτάς.
 so thus und ihr gewiss reizt die beiden Rohr pfeifer.
 thus you indeed you provoke the reed pipers.

[110] μισέω τὰς δασυ κέρκος ἁ λώπεκας, αἶ τὰ Μί κωνος
 hasse ich die busch schwänzigen Füchse, die die des Mikon
 I hate the bushy tailed foxes, who the of Micon

[111] αἰεὶ φοιτῶ σαι τὰ πο θέσπερα ραγίζοντι.
 immer umher gehend die spät abendlichen lassen bersten.
 always going to and fro the late evening they crack.

[112] καὶ γὰρ ἐ γὼ μι σέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φι λώνδα
 und denn ich hasse die beiden Mist käfer, die die des Philondas
 and for I hate the the beetles, who the of Philondas

[113] **σῦκα κατὰ τρώγοντες ἄνεμι οἱ φορέονται.**
 Feigen ab fressend wind getrieben werden getragen.
 figs devouring down down wind are borne.

[114] **ἤ οὐ μέμνη, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασα, καὶ τὸ σε σαρῶς**
 etwa nicht erinnerst dich, als ich dich hin trieb, und du gereinigt habend
 indeed not do you remember, when I you I drove down, and you having brushed

[115] **εὖ ποτε κίγκλιν ζευκαὶ τὰς δρυὸς εἶχεο τήνας;**
 gut einst riegeltest und der Eiche hieltest du jene;
 well once you latched and the oak you held those;

[116] **τοῦτο μὲν οὐ μέμνημι· ὅκα μάν ποκα τεῖδέ τυ δήσας**
 dieses zwar nicht erinnere ich· wann ja einst hier dich gebunden habend
 this indeed not I remember· when at least once this here you having bound

[117] **Εὐμάρας ἐκάθρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.**
 der Eumara reinigte gut sehr, dies ja weiß ich.
 of Eumaras he cleansed well very, this at least I know.

[118] **ἦ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται· ἤ οὐχὶ παρήσθεις;**
 ja in der Tat jemand Morson wird erbittert· ja nicht warst anwesend;
 then indeed a certain Morson is embittered· then not at all did you perceive;

[119] **σκύλλας ἰὼν γράας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.**
 Skille zwiebeln gehend der Alten von Grab hügel sogleich pflücken.
 squills going old from tomb straightway to pluck.

[120] **κῆγώ μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.**
 und ich ja reize Morson irgend einen· und du aber blickst.
 and I at least I scratch Morson someone· and you but you look.

[121] **ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὀρυσσέ νυν ἐς τὸν Ἀλεντα.**
 hinein gelegt die Cyclame grabe nun in den Alentus.
 having put in the cyclamen dig now into the Alentas.

[122] **Ἥμερα ἀνθ' ὕδατος ρεῖτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι**
 Himera statt des Wassers fließe Milch, und du aber Krathis
 Himera instead of water let flow milk, and you but Krathis

[123] **οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἶσθα καρπὸν ἐνείκαι.**
 mit Wein purpur färben, die aber auch Weiden Frucht bringen.
 with wine purple, the but and osiers fruit might bear.

[124] **ρεῖτω χά Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορον**
 fließe und die Sybaris mir Honig, und das Tür pfosten
 let flow and the Sybaritis to me honey, and the drinking vessel

[125] **ἃ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶ κάλπιδι κηρία βάψαι.**
 das Mädchen statt des Wassers in der Wasser kanne Waben tauche.
 the child instead of water the pitcher honeycombs let dip.

[126] **ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἰγίλον αἶγες ἐδοντι,**
 die zwar meine Kytisos und auch Stein eiche Ziegen essen,
 the at least my laburnum and also holm oak goats eat,

[127] **καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.**
 und Mastix fressen und in Erdbeer bäumen sind ausgebreitet.
 and mastic they graze and in arbutus are spread.

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι παρῆστι μὲν ἃ μελίτεια
 den aber meinen Mutterschaften ist vorhanden zwar der Honig klee
 to the but my sheep is present at least the melilot

[129] φέρβεισθαι, πολὺς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 sich nähren, reichlich aber und wie Rosen Zistros blüht.
 to be fed, much but and as roses cistus blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε
 nicht liebe ich der Alkippa, weil mich vorhin nicht küsste
 not I am in love Alkippa, because me beforetime not did kiss

[131] τῶν ὠτῶν καθελοῖς, ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἐδωκα.
 der Ohren abgenommen habend, als ihr die Turtel taube gab ich.
 of the ears having taken off, when to her the wood pigeon I gave.

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδεω ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
 sondern ich Eumedes liebe sehr· und denn wenn ihm
 but I Eumedes I am in love greatly· and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
 die Rohr flöte reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
 the pipe I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λακῶν ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
 nicht erlaubt dem Lakon je Nachtigall Efeu bekränzt zu wetteifern,
 not lawful Lacon ever nightingale with ivy to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὦ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.
 noch Wiedehopfe mit Schwänen· du aber o Unglücklicher bist verhasst.
 nor hoopoes with swans· you but O wretch you are hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ Κομάτα
 aufzuhören fordere ich den Hirten· den aber Komatas
 to cease I bid the shepherd him but Komatas

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας
 beschenkt Morson die Lamm junges· und du aber geopfert habend
 gives as a gift Morson the lamb· and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
 den Nymphen dem Morson gut es Fleisch sofort sende.
 to the Nymphs to Morson good meat at once send.

[139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα· φριμάσσειο πᾶσα τραγίσκων
 ich werde senden ja den Pan· schnaube jede der Ziegen kinder
 I will send yes the Pan· snort all of kids

[140] νῦν ἀγέλα· κῆγ' ὧ γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχαῶ
 jetzt Herde· und ich denn siehe wie sehr dies werde auslachen
 now herd· and I for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κατὰ τῷ Λάκῳ νοστῷ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη
 gegen des Lakon des Hirten, dass einst schon
 down against of the Lacon of the shepherd, that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῦμαι.
 vollbrachte ich die Lamm· in Himmel euch strebe ich.
 I accomplished the lamb· into sky to you all I wander.

[143]	αἴγες	ἐ	μαί	θαρ	σεῖτε	κε	ρούτιδες·	αὔριον	ὑμμε
	Ziegen goats		meine my	seid take	zuversichtlich heart		behornte· horned ones·	morgen tomorrow	euch you all

[144]	πάσας	ἐ	γῶ	λου	σῶ	Συβα	ρίτιδος	ἐνδοθι	λίμνας·
	alle all		ich I	werde will	baden bathe	der Sybaris of Sybaritis		innen within	Teiche. pools.

[145]	οὗτος	ὁ	Λευκίτας	ὁ	κο	ρυπτίλος,	εἴ	τιν'	ὁ	χευσεῖς
	dieser this	der the	Leukitas Leukitas	der the	Kopf stoßend, crest headed,		wenn if	irgend eine someone	besteigen wirst you will cover	

[146]	τᾶν	αἰ	γῶν,	φλασ	σῶ	tu	πρὶν	ἢ	γ'	ἐμὲ	καλλι	ρῆσαι
	der of the	Ziegen, goats,	peitsche ich I will whip			dich you	ehe before	als than	ja at least	mich me	schön opfern to sacrifice fairly	

[147]	ταῖς	Νύμ	φαις	τὰν	ἀμνόν·	ὁ	δ'	αὖ	πάλιν·	ἀλλὰ	γε	νοίμαν,
	den to the	Nymphen Nymphs	die the		Lamm. lamb.	der the	aber but	wieder again	erneut. again.	doch but	möchte ich werden, might I become,	

[148]	αἰ	μή	tu	φλάσ	σαιμι,	Με	λάνθιος	ἀντὶ	Κο	μάτα·
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, I might whip,		Melanthios Melanthios		statt instead of	Komatas. Comatas.	

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοί	τας	χῶ	Δάφνης	ὁ	βουκόλος	εἰς	ἓνα	χῶρον
	Damoitas Damoitas	und der and the		Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt cowherd	in into	einen one	Ort place

[2]	τὰν	ἀγέ	λαν	πόκ'	Ἄ	ρατε	συ	νάγαγον·	ἦς	δ'	ὁ	μὲν	αὐτῶν
	die the	Herde herd	einst once		Arate Aratus	versammelten· they brought together·		von denen was	aber but	der the	zwar at least		ihrer of them

[3]	πυρρός,	ὁ	δ'	ἡμιγέ	νειος·	ἐ	πὶ	κρά	ναν	δέ	τιν'	ἄμφω
	rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stämmig· half bred·		an upon		Quelle spring	aber but	irgendeine a certain		beide both

[4]	ἐζόμε	νοι	θέρε	ος	μέσῳ	ἄματι	τοιιάδ'	ἄ	ειδον·
	sitzend sitting	des Sommers of summer			mitten in the middle	Tag day	solche such things		sangen. they sang.

[5]	πρᾶτος	δ'	ἄρξατο	Δάφνης,	ἐ	πεὶ	καὶ	πρᾶτος	ἔ	ρισδε·
	zuerst first	aber but	begann began	Daphnis, Daphnis,	weil since	auch and		zuerst first	wetteifert. contends.	

[6]	βάλλει	τοι	Πολύ	φαμε	τὸ	ποίμνιον	ἃ	Γαλά	τεια
	wirft throws	dir at least	Polyphem Polyphemus	das the		Herde flock	die the	Galatea Galatea	

[7]	μάλοι	σιν,	δυσέ	ρωτα	τὸν	αἰπόλον	ἄνδρα	κα	λεῦσα·
	mit Äpfeln, with apples,		schmerzlich hard	verliebt in love	den the	Ziegen hirt goatherd	Mann man		rufend· having called·

[8] καὶ τὺ νιν οὐ ποθὲρ ρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt
and you him not you have seen wretch wretch, but you sit

[9] ἀδέα συρίσδων πάλιν ἅδ' ἴδε τὰν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder diese siehe den Hund trifft,
sweetly piping. again here look the dog pelts,

[10] ἅ τοι τᾶν οἴων ἔπειτα σκοπός· ἃ δὲ βαῦσδει
die dir der Schafe folgt Wächter- die aber bellt
which at least of the sheep follows watcher- she but barks

[11] εἰς ἅλα δερκομένην, τὰ δὲ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins Meer schauend, die aber sie schönen Wellen zeigen
into sea looking, the but her fair waves show

[12] ἄσυχ' ἀκαχλάζοντα ἐπ' αἰγία λοῖσθέουσιν.
leise gurgelnd am Strand laufend.
softly gurgling upon of shore running.

[13] φράζεο μὴ τὰς παιδὸς ἐπὶ κνᾶμαισιν ὁρούση
hüte dich nicht des Mädchens auf Schienbeinen springend
watch not of the girl upon shins leaping

[14] ἐξ ἁλὸς ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροᾶ καλὸν ἀμύξῃ.
aus des Meeres kommende, entlang aber Haut schön zerkratze.
out of sea coming, down upon but skin fair you may scratch.

[15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort dir zerbricht, wie von Dornen
she but and on the spot at least is worn through, as from thorns

[16] ταὶ καπυραὶ χαίται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει·
die fieberigen Haare, die schöne Sommerzeit sobald brät-
the sun parched locks, the fair summer when parches-

[17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und flieht Liebenden und nicht Liebenden verfolgt,
and flees loving one and not loving one pursues,

[18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι
und den vom Pfad bewegt Stein- ja denn der Liebe
and the from line moves stone- indeed for by love

[19] πολλάκις ὦ Πολύφαιμα τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft o Polyphem die nicht schönen schön erschienen sind.
often O Polyphemos the not fine fine have appeared.

[20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίταρνε βάλλετο καὶ τὰ δ' αἶδειεν.
darauf aber auf Damotas hob an und dieses sang.
to him but in reply Damoitias was taking up and these sang.

[21] εἶδον ναι τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνὶκ' ἐβαλλε,
sah ja den Pan, das Herde als warf,
I saw yes the Pan, the flock when he was pelting,

[22] κοῦ μ' ἐλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὄρημι
und nicht mich entging, nicht, den meinen einen den süßen, dem ich schaue
and not me escaped, no, the my one the sweet, to whom indeed I behold

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
zu Ende· aber der Seher der Telemos feinde redend
into end· but the seer the Telemos hostilely speaking

[24] ἐχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπως τεκέσσι φυλάσσοι.
feinde würde bringen zu Haus, damit Kindern bewahre er.
hostile things he might bring toward house, so that to children he might guard.

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι,
sondern und selbst ich reizend wieder nicht bemerke ich,
but and myself I scratching teasing again not I see,

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φάμι γυναικ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοισα
sondern but andere irgend eine sage ich Frau hatte· die aber hörend
another some I say woman he was holding· the but hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας
beneidet mich o Paian und schmilzt, aus aber des Meeres
she envies me O Paeon and she melts, out of but sea

[28] οἴστρεϊ παπταῖ νοισαποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
tobt spähend zu Höhle und auch zu Herden.
she rages she peering about toward caves and also toward flocks.

[29] σίξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων
hetze aber zu bellen sie und der Hündin· und denn wenn ich fragte
hush but to bark her and to the dog· and for when I wooed

[30] αὐτὰς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ῥύγχος ἔχουσα.
ihr selbst, kratzte sich einst Schenkel Schnauze haltend.
her, she was scratching toward hips snout having.

[31] ταῦτα δ' ἴσως ἔσορεύσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεί
diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich oft wird senden
these things but perhaps having seen doing me often she will send

[32] ἄγγελον· αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ θύρας, ἔστέ κ' ὁμόσση
Boten. aber ich werde klopfen Türen, bis wohl schwöre sie
messenger. but I I will rattle doors, until at least you may swear

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾷσδ' ἐπὶ νάσω.
diese mir zu betten schöne Lager dieser auf Insel.
these same to me to spread beautiful couches of this upon headland.

[34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγουσι.
und denn gewiss nicht einmal Aussehen habe ich schlecht es, wie mich sagenden.
and for indeed not even appearance I have bad, as me to one speaking.

[35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,
ja denn vorhin in Meer blickte ich, war aber ruhig keit,
truly for earlier into sea I was looking, it was but calm,

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μευ ἅ μία κῶρα,
und schön zwar die Wangen, schön aber meiner die eine Pupille,
and fair indeed the cheeks, fair but of me the one maiden,

[37] ὥς παρ' ἐμὶν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων
wie bei mir ist entschieden, zeigte sich, der aber auch Zähne
as by me it has been judged, it was appearing, of the but and teeth

[38] λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.

weißere
whiter

Strahl
beam

parischen
of Parian

ließ durchschein
was gleaming forth

Steines.
of stone.

[39] ὥς μὴ βασκανθῶ δέ, τρίς εἰς ἐμὸν ἔπτυσσα κόλπον.

damit
so that

nicht
not

ich bezaubert werde
I may be bewitched

aber, dreimal
but, thrice

in
into

meinen
my

spie ich
I spat

Schoß-
bosom.

[40] ταῦτα γὰρ ἡ γράϊα με Κοτυταρίς ἐξεδίδαξε.

diese
these things

denn
for

die alte
old woman

mich
me

Kotytaris
Kotytaris

lehrte.
taught.

[41] ἃ πρᾶν ἀμάν τεσσπαρ' ἱπποκίωνπο ταύλει.

die
who

vorhin
formerly

bei Sehern
among seers

bei
beside

Hippokion
Hippokion

verweilt.
haunts.

[42] τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοῖταξέφιλησε,

so viel
so much

gesagt habend
having said

den
the

Daphnis
Daphnis

der
the

Damoitas
Damoitas

küsste,
kissed,

[43] χὼ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.

und der
and the

zwar
indeed

ihm
to him

Rohrflöte,
pipe,

der aber
the but

ihm
to him

schönen
fair

Flöte
flute

gab.
gave.

[44] αὐλεῖ Δαμοῖταξ, σὺ ρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούταξ,

flötete
played pipe

Damoitas,
Damoitas,

pfiff
piped

aber
but

Daphnis
Daphnis

der
the

Rinder hirt,
herdsman,

[45] ὠρχεῦντ' ἐν μαλακᾷ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποῖα.

tanzten sie
were dancing

in
in

weichem
soft

die
the

Färsen
heifers

sofort
straightway

Gras.
grass.

[46] νίκη μὰν οὐ δάλλος, ἀνῆσσα τοῖδ' ἐγένοντο.

Sieg
victory

gewiss
at least

keineswegs,
not otherwise,

un besiegt
undecided

aber
but

wurden.
they became.

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς	χρόνος	ἀνίκ' ἐ	γώ τε καὶ	Εὐκριτος	ἐς τὸν	Ἄλεντα
	da	Zeit	als	ich und auch	Eukritos	in	den
	there was	time	when	I and also	Eukritos	into the	Alentos
							Alentas
[2]	εἶρπομες	ἐκ	πόλιος, σὺν	καὶ τρίτος	ἀμὶν	Ἀμύντας·	
	gingen wir	aus	Stadt,	mit	auch	dritter	
	we were going	out of	city,	with	and	third	
						uns	
						with us	
						Amyntas·	
						Amyntas·	
[3]	τᾷ	Δηοῖ	γὰρ	ἔτευχε	θαλύσια	καὶ	Φρασίδαμος
	der	Demeter	denn	bereitete	Erntedank	und	Phrasidamos
	to the	Demeter	for	was preparing	harvest rites	and	Phrasidamos
[4]	κάντιγένης, δύο	τέκνα Λυ	κωπέος,	εἴ τί	περ	ἐσθλὸν	
	und Antigene,	Kinder	des Lykopeus,	wenn	etwas	ja	
	and Antigene,	children	of Lycopes,	if	anything	at least	
						gut es	
						good	

- [5] **χαῶν** τῶν ἐπ' αὐθην, ἀπὸ Κλυτίης τε καὶ αὐτῷ
edelen der von oben, von Klytias und auch ihrer selbst
of ancient ones of the from former times, from Klytia and also of him self
- [6] **Χάλκωνος, Βούριναν** δὲ ἐκ ποδὸς ἄνυσσε κρίναν
Chalkons, Bourina der aus Fuß vollbrachte Quelle
of Chalcon, Bourina who from foot accomplished spring
- [7] **εὖ ἐνερείσάμενος** πέτρᾳ γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτῶν
gut angedrückt habend an Fels Knie· die aber bei ihr
well having leaned on rock knee· the but beside her
- [8] **αἴγειροι** πτελέαι τε ἐύσκιον ἄλσος ὕφαινον,
Schwarz Pappeln Ulmen und wohl schattig es Hain webten,
black poplars elms and well shaded grove were weaving,
- [9] **χλωροὶ** σιν πετάλοισι κατηρέφετο ἐκ κομόωσαι.
mit grünen Blättern über hängende bekränzt seiend.
with green leaves overhanging luxuriant leafy.
- [10] **κοῦπω** τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σᾶμα
und noch nicht die mittlere Straße vollbrachten wir, nicht einmal das Grab mal
and not yet the midmost road we had accomplished, nor the tomb
- [11] **ἀμιν** τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὁδίταν
uns das Brasila zeigte sich, und den Wanderer
to us the Brasila was appearing, and the wayfarer
- [12] **ἑσθλὸν** σὺν Μοῖσιν Κυδωνικὸν εὕρομεν ἄνδρα,
edelen mit Musen kydonischen fanden wir Mann,
noble with Muses Cydonian we found man,
- [13] **οὕνομα** μὲν **Λυκίδα**ν, ἦ δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τις νιν
mit Namen zwar Lykidas, war aber Ziegenhirt, nicht einmal wohl jemand ihn
name indeed Lycidas, he was but goatherd, not even at least anyone him
- [14] **ἡγνοίησεν** ἰδὼν, ἐπεὶ αἰπόλῳ ἔξοχ' ἐώκει.
missachtete gesehen habend, da Ziegenhirten außer ordentlich glich.
would have failed to recognize having seen, since to a goatherd distinctly he resembled.
- [15] **ἐκ** μὲν γὰρ **λασίοιο** δασύτριχος εἶχε τράγοιο
aus zwar denn zottigen busch haarig hatte Bockes
out of indeed for shaggy thick haired he had of goat
- [16] **κνακὸν** δέρμ' ὥμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,
rötlich es Fell auf Schultern jung er Gerbers zum Trinken,
scraped skin on shoulders of new of carver for drinking,
- [17] **ἀμφὶ δέ** οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
um aber ihm Brustkorben alt er war geschnürt Mantel
around but to him chests old was fastened robe
- [18] **ζωστήρι** πλακερῶ, ῥοὶ κὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίῳ
mit Gürtel geflochtenem, knorrigen aber hielt er Wild olive
with girdle plaited, gnarled but he held wild olive
- [19] **δεξιτέρῃ** κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σε σαρώς
mit rechter Keule. und mich still sprach er gereinigt habend
with right hand club. and me gently he said having smoothed

[20] ὄμματι· μειδιό·ωντι, γέ·λως δέ· οἱ· εἵχετο· χεῖλε·υς·
mit Auge· lächelndem,· Lachen· aber· ihm· hielt sich· Lippen·
with eye· smiling,· laughter· but· to him· was held· lips·

[21] "Σιμιχί·δα, πᾶ· δὴ· τὸ· με·σαμέρι·ονπόδας· ἔλκεις,
"Simichidas,· wohin· denn· den· Mittag· Füße· ziehst du,
"Simichidas,· where· indeed· the· midday· feet· you drag,

[22] ἀνίκα· δὴ· καὶ· σαῦρος· ἐν· αἵμασι· αἴσκα· θεύδει,
wann· ja· auch· Eidechse· in· Stein· wällen· schläft,
when· indeed· even· lizard· in· stone· fences· sleeps,

[23] οὐδ'· ἐπὶ· τυμβίδι· ακορυ·δαλλίδες· ἤλαί·νοντι;
nicht einmal· grab· nahe· Lerchen· schweifen;
nor· by the tomb· larks· flit;

[24] ἧ· μετὰ· δαῖτα· κλητὸς· ἐ·πείγεται;· ἧ· τινος· ἀστῶν·
oder· nach· Mahl· geladen· beeilst du dich;· oder· eines· Bürgers·
truly· to a· feast· invited· you hasten;· or· of some· townsmen

[25] λανὸν· ἔ·πι· θρώ·σκεις;· ὥς· τοι· ποσὶ· νισσομέ·νοι·ο·
Wolle· auf· springst du;· wie· dir· Füßen· gehenden·
wool· upon· you leap;· how· for you· with feet· of going

[26] πᾶσα· λί·θος· πταί·οισα· ποτ'· ἀρβυλί·δεσσι·νά·εἶδει·"
jeder· Stein· stolpernd· an· Stiefeletten· singt."
every· stone· striking· against· boots· sings."

[27] τὸν· δ'· ἐγὼ· ἀμεί·φθην·"Λυκί·δα·φίλε,· φαντί·τυ· πάντες·
den· aber· ich· antwortete· "Lykidas· Freund,· sagen· dich· alle·
him· but· I· replied· "Lycidas· dear,· they say· you· all

[28] συριγ·κτὰν· ἔ·με·ναι· μέγ'· ὑ·πείροχον· ἔ·ν· τε· νο·μεῦσιν·
Rohrpfeifer· zu sein· sehr· überlegenen· bei· und· Hirten·
piper· to be· greatly· preeminent· among· and· herdsman

[29] ἔ·ν· τ'· ἀ·μητή·ρεσσι·τὸ· δὴ· μάλα· θυμὸν· ἱ·αίνει·
bei· auch· Schnittern· das· ja· sehr· Sinn· erfreut·
among· and· reapers· this· indeed· very· heart· soothes

[30] ἀμέτε·ρον· καὶ· τοι· κατ'· ἐ·μὸν· νόον· ἴ·σοφα·ρίζειν·
unser es· und· dir· ja· nach· meinen· Sinn· gleich zu sein·
our· and· indeed· according to· my· mind· to match

[31] ἔλπομαι· ἀ·δ'· ὁδὸς· ἄ·δε·θα·λυσιάς· ἧ· γὰρ· ἐ·ταῖροι·
hoffe ich· die· aber· Straße· diese· des· Ernte festes· ja· denn· Gefährten·
I expect· the· but· road· this· of Thalysia· truly· for· companions

[32] ἀνέρες· εὐπέ·πλω· Δαμά·τερι· δαῖτα· τε· λεῦντι·
Männer· schön· gewandete· Demeter· Mahl· vollendend er·
men· well ploughed· to Demeter· feast· performing

[33] ὄλβω· ἀ·παρχόμε·νοι·· μάλα· γὰρ· σφισι· πίοι· μέτρῳ·
mit Glück· erstlings· opfernd· seiend· sehr· denn· ihnen· reichem· Maß·
with prosperity· offering first fruits· very· for· to them· rich· measure

[34] ἀ· δαί·μων· εὖ· κριθὸν· ἀ·νεπλή·ρωσεν· ἀ·λῶ·άν·
der· Daimon· gersten· reich· füllte· Dresch· platz·
the daimon· divinity· barley rich· filled up· threshing floor.

- [35] ἀλλ' ἄγε δὴ, ξυνὰ γὰρ ὁ δόξ, ξυνὰ δὲ καὶ ἰώας,
 aber komm nun, gemeinsam denn für Weg, gemeinsam aber und Morgenröte,
 but come now, shared for road, shared but and dawn,
- [36] βουκολίᾳ σὺ μὲσθα τάχ' ὕστερος ἄλλον ὀνασεῖ.
 bucolisieren wir bald der eine den anderen wird nützen.
 let us sing bucolic soon either the other will benefit.
- [37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπνὸν στόμα, κῆμ' ἐλέγοντι
 und denn ich der Musen fieber ig Mund, und mich sagen
 and for I of Muses sunburnt mouth, and me to speaking
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχὺ πειθήσ,
 alle Sänger besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,
 all singer best· I but someone not quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γὰρ πῶ κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
 nicht Dan· nicht denn noch gemäß meinem Sinn weder den edlen
 not by Zeus· not for yet according to my mind neither the noble
- [40] Σικελίᾳ δαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμῳ οὔτε Φιλητᾶν
 Sikeliden besiege ich den aus Samos noch Philitas
 Sicelidas I conquer the out of Samos nor Philitas
- [41] αἰέδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐρίσδω."
 singend, Frosch aber einst Heuschrecken wie jemand wetteifere."
 singing, frog but once locusts as someone I vie."
- [42] ὥς ἐφάμαν ἐπὶ ταδ' ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γελάσας,
 so sagte ich darauf· der aber Ziegenhirte süß gelacht habend,
 thus we said attentively· the but goatherd sweetly having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύ ναν δωρύττομαι, οὐνεκεν ἐσσι
 "die dir" sagte "Keule fertige ich, weil bist
 "this to you" he said "club I fashion of wood, because you are
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλάσμενον ἐκ Διὸς ἔρνος.
 alles in Wahrheit geformt aus des Zeus Spross.
 wholly upon truth having been formed out of of Zeus shoot.
- [45] ὥς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
 so mir auch Zimmermann sehr verhasst ist, wer forscht
 so to me and craftsman greatly is hateful, whoever may search
- [46] ἴσον ὄρεος κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρυμέδοντος,
 gleich des Berges Gipfel zu vollenden Haus weit räumigen,
 equal of mountain to peak to complete house of wide middle,
- [47] καὶ Μοισᾶν ὄρνιθες, ὅσοι ποτὶ Χίον ἀοιδὸν
 und der Musen Vögel, welche zu Chios Sänger
 and of Muses birds, whoever toward Chios singer
- [48] ἀντία κοκκύζοντες τῶσιν μοχθίζοντι.
 entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
 opposite cuckooing vain to the toiling one.
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολίᾳ καὶ ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
 doch komm der bucolischen schnell fangen wir an des Gesangs,
 but come of bucolic quickly let us begin of song,

[50] Σιμιχί·δα·κή·γὼ μέν, ὄρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
 Simichidas· und ich zwar, Berge Freund, wenn dir gefällt
 Simichidas· and I indeed, mountains friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ' ὅ τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."
 dies was irgend gestern in dem Berge das Liedlein ausarbeitete ich."
 this what ever formerly in mountain the little melody I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
 es wird sein für Aigeanakten schön Fahrt nach Mytilene,
 there will be to Aegeanax fair voyage into Mytilene,

[53] ᾠῶταν ἐφ' ἑσπερίοις ἐρίφοις νότος ὑγρὰ διώκη
 und wenn auf abendlichen Zicklein Südwind feuchte verfolgt
 when upon evening kids south wind wet may drive

[54] κύματα, χωρίων ὅτ' ἐπ' ὠκεα νῆπόδας ἴσχη,
 Wellen, und der Örter wenn auf Ozean Füße hält,
 waves, and Orion when upon ocean feet may hold,

[55] αἶκεν τὸν Λυκίδα·ν ὁ πτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας
 wenn etwa den Lykidas beobachtend seiend aus Aphrodite
 if at least the Lycidas being watched out of of Aphrodite

[56] ῥύσῃται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με κατὰίθει.
 möge befreien· heiß denn Liebe von ihm mich hinab brennt.
 may rescue· hot for love of him me burns down.

[57] χάλκυβες στορεῖσεν τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
 und Eisvögel werden ebnen die Wellen die und auch See
 and halcyons will strew the waves the and and sea

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὖρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
 den und auch Südwind den und auch Ostwind, der fernsten See tange bewegt·
 the and and south wind the and and east wind, who outermost seaweeds moves·

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα
 Eisvögel, hell äugigen Nereiden die auch am meisten
 halcyons, to gray Nereids the and most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσας τέ περ ἐξ ἁλὸς ἄγρα.
 der Vögel lieb waren, denen auch ja aus des Meeres Jagd.
 of birds were dear, to whom and indeed out of of sea prey.

[61] Ἀγεάνακτι πλὸν διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν
 Aigeanakten Fahrt suchendem nach Mytilene
 to Aegeanax voyage seeking for into Mytilene

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὐπλοῦν ὄρμον ἵκοιτο.
 zeit gemäß alle möge werden, und günstig fahrbar Hafen erreiche.
 seasonable all might be, and fair sailing harbor might reach.

[63] κήγῳ τήνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα
 und ich jenen hin unter Tag ungesponnenen oder rosen farbigen
 and I that down along day unwreathed or or rosy

[64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσων
 oder auch weiß veilchen Kranz um Kopf tragend
 or and of white violets garland around head keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφύξῳ
den the Pteleatischen Wein von Mischkrug abschöpfe ich
the Pteleatic wine from bowl I will draw off
- [66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei Feuer geneigt seiend, Bohne aber jemand im Feuer wird rösten.
beside fire having been reclined, bean but someone in fire will roast.
- [67] χάστιβας ἔσσει ταπεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die Streu wird sein verdichtet liegt auf dick
and the leaf litter will be having been made thick stands upon thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδὲ λωτε πολυγνάμπτωτε σελίνω.
Knyza und auch Asphodel und auch viel gebogenem und auch Sellerie.
with pennyroyal and with asphodel and much bending and with celery.
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und werde trinken sanft eingedenk Aigeanaks
and I will drink softly having remembered of Aegeanax
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben Bechern und bis Trub Lippe lehnd.
with the same cups and into lees lip pressing.
- [71] αὐλῇ σεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten aber mir zwei Hirten, einer zwar Acharner,
will pipe but to me two shepherds, one indeed Acharnean,
- [72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἄσει,
einer aber Lykopitas· der aber Tityros nah wird singen,
one but Lykopitas the but Tityros nearby will sing,
- [73] ὥς ποκατὰς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie einst der Xenea verliebt war Daphnis der Rinderhirt,
as once of the Xenea fell in love Daphnis the cowherd,
- [74] ὥς ὄρος ἄμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθήρηνουν,
und wie Berg ringsum mühte sich, und wie Eichen ihn beweinten,
and how mountain around was toiling, and how oaks him were lamenting,
- [75] ἡμέρα αἶτε φύονται παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
Himera welche wachsend an Ufern des Flusses,
Himera who to the growing beside banks of river,
- [76] εὔτε χιὼν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als Schnee wie jemand hinschmolz lange unter Haimos
when snow as someone was melted greatly under Haemus
- [77] ἢ Ἄθω ἢ Ῥόδὸς παν ἢ Καύκασον ἐσχάτωντα.
oder Athos oder Rhodope oder Kaukasos äußersten.
or Athos or Rhodope or Caucasus farthest reaching.
- [78] ἄσει δ' ὥς ποκ' ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ
wird singen auch wie einst aufnahm den Ziegenhirten breite Lade
will sing but how once received the goatherd broad chest
- [79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend seiend durch schlechten Freveln des Herrn,
alive being with wicked outrages of lord,

[80] ὥς τέ νιν αἰσιμαὶ λειμωνόθε φέρβον ἰοῖσαι
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς ἀδεί ανμαλα κοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,
 Zeder in süße weichen Blüten Bienen,
 cedar into sweet with soft blossoms bees,

[82] οὐνεκά οἱ γλυκὺ Μοῖσα κατὰ στόμα τος χέε νέκταρ.
 weil ihm süß Muse durch Mund goss Nektar.
 because to him sweet Muse down along of mouth was pouring nectar.

[83] ὦ μακαριστὲ Κομάτα, τύθην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,
 o selig zu nennender Komatas, du wahrlich diese lieblichen hast erlebt,
 O blessed blessed Komatas, you indeed these delightful have suffered,

[84] καὶ τὸ κατεκλάσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὸ μελισσᾶν
 und du wurdest eingeschlossen in Lade, und du der Bienen
 and you were shut into chest, and you of bees

[85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὠριον ἐξεπὸ νασας.
 Honigwaben genährt werdend Jahr reif es vollbrachtest.
 honeycombs being fed year seasonable you wrought out.

[86] αἶθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναρίθμιος ὠφελος εἶμεν,
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt hättest zu sein,
 would that upon me among living counted you would have been to be,

[87] ὥς τοι ἐγὼν ἐνόμειον ἄν' ὠρεὰ τὰς καλὰς αἶγας
 so dir ich hütete auf und ab Berge die schönen Ziegen
 so to you I was pasturing up through mountains the fair goats

[88] φωνᾶς εἰσαίῳν, τὸ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις
 der Stimme lauschend, du aber unter Eichen oder unter Kiefern
 of voice hearing, you but under oaks or under pines

[89] ἄδὺ μελισσόμενος νοκατεκέκλισο θεῖε Κομάτα.
 süß singend du lagst nieder göttlicher Komatas.
 sweetly humming you reclined divine Komatas.

[90] ὥς μὲν τόσσ' εἰπὼν ἄπεπαύσατο· τὸν δὲ μετ' αὐθις
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber nach wiederum
 and the indeed so many having said ceased· the but after again

[91] κῆγ' οἱ ἐφάμαν· "Λυκί δα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
 und ich dies sagte· "Lykidas Freund, vieles zwar anderes
 and I such I was saying· "Lycidas dear, many indeed other

[92] νύμφαι κῆμὲ δίδασξαν ἄν' ὠρεὰ βουκολέοντα
 Nymphen und mich lehrten auf und ab Berge weidend
 nymphs and me they taught up through mountains herding

[93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·
 gute, die wohl und des Zeus auf Thron brachte Gerücht·
 good things, the I suppose and of Zeus upon throne brought rumor·

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπεύροχον, ὃν γεραίρειν
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du ehren
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you to honor

[95]	ἀρξεῦμ'·	ἀλλ' ὑπάκουσον,	ἐπεὶ φίλος	ἔπλεο	Μοίσαις."
	wir werden beginnen· we shall begin·	aber but	höre zu, listen,	da since	lieb dear
				warst you were	den Musen." to the Muses."

[96]	Σιμιχίδα	μὲν	Ἔρωτες	ἐπέπταρον·	ἢ γὰρ ὁ	δειλὸς
	dem Simichidas to Simichidas	zwar at least	Liebes Götter Loves	flogen hin· they flew·	ja indeed	denn der for the
						Armselige wretched

[97]	τόσσον	ἐρᾷ	Μυρτοῦς,	ὅσον	εἶαρος	αἶγες	ἐρᾶντι.
	so sehr so much	liebt he loves	der Myrto, of Myrto,	wie sehr as much	des Frühlings of spring	die Ziegen goats	lieben. love.

[98]	ῶρατος	δ' ὁ τὰ	πάντα φιλαίτατος	ἀνέρι	τήνῳ
	begehrens wert seasonable	aber but	der die the the	alle all	liebste most beloved
				dem Mann to man	jenem to that one

[99]	παιδὸς	ὕπὸ σπλάγχνοι	σιν ἔχει	πόθον.	οἶδεν Ἀριστις,
	des Knaben of boy	unter under	den Eingeweiden entrails	hält he has	Sehnsucht. longing.
				weiß knows	Aristis, Aristis,

[100]	ἐσθλὸς ἀνὴρ,	μέγ' ἄριστος,	ὃν οὐδέ	κεν	αὐτὸς ἀείδειν
	edel good	Mann, man,	sehr very	der Beste, best,	den whom
			und nicht and not	wohl at least	selbst himself
					besingen to sing

[101]	Φοῖβος	σὺν φόρμιγγι	παρὰ τριπόδεσσιν	μεγαίροι,
	Phoibos Phoebus	mit with	der Leier lyre	an beside
			den Dreifüßen tripods	verschmähte, would grudge,

[102]	ὥς ἐκ	παιδὸς Ἀρατος	ὑπὸ ὀστέον	αἶθετ' ἔρωτι.
	wie aus as out of	des Knaben boy	Aratos Aratus	unter under
			Knochen bone	lodert burns
				von Liebe. with love.

[103]	τόν μοι	Πάν, Ὁμόλας	ἔρατὸν πέδον	ὅστε λέλογχας,
	den that one	mir to me	Pan, des Homolas Pan, of Homolas	lieb es lovely
			Gelände plain	der who
				hast erlangt, you have obtained,

[104]	ἄκλητον	κεῖνοιο	φίλας ἐς	χεῖρας ἐρείσεις,
	unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear	in into
			Hände hands	legen mögest, you might set,

[105]	εἴτ' ἐστ'	ἄρα Φιλίνος	ὁ μαλθακὸς	εἴτε τις	ἄλλος.
	sei es whether	ist then	wohl then	Philinos Philinus	der the
			weich lich soft	oder sei es or whether	irgendeiner someone
					anderer. other.

[106]	κἢ μὲν	ταῦτ' ἔρδης	ὦ Πάν φίλε,	μή τί	τι παῖδες
	und wenn and if	zwar at least	dieses these	tust you may do	o O
			Pan Pan	Freund, dear,	nicht not
				irgend etwas anything	dich you
					Knaben children

[107]	Ἀρκαδικοὶ	σκίλλαισιν	ὕπὸ πλευράς	τε καὶ ὤμους
	arkadische Arcadian	mit Skille with squills	unter under	die Rippen ribs
			und and	auch also
				Schultern shoulders

[108]	τανύκα	μαστίσκοι	δοιεν, ὅτε κρέα	τυτθὰ παρείη·
	dann wenn then	geißelten, they might whip,	wenn when	Fleisch stücke meats
				kleine small
				vorhanden seien· might be present·

[109]	εἰ δ' ἄλλως	νεύσεις,	κατὰ μὲν	χρόα	πάντ' οὐν	χεσσι
	wenn aber if but	anders otherwise	nicktest, you might incline,	über down	zwar at least	die Haut skin
						alles all
						mit Nägeln with nails

[110] δακνόμενος κνᾷ σαιο καὶ ἐν κνί δαиси κα θεύδοις,
 gebissen werdend kratztest und in Nesseln schliefest,
 being bitten you might scratch and in nettles you might sleep,

[111] εἴης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὄρεσι χείματι μέσσω
 wärest aber der Edonen zwar in Bergen Winter mittlerem
 you might be but of Edonians at least in mountains in winter middle

[112] Ἑβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
 den Hebros an Fluss gewandt nahe zum Bären,
 Hebrus by river having been turned near to the Bear,

[113] ἐν δὲ θερεί πυμάτοισι παρ' Αἰθίοπεσσιν οἰκεῖ
 im aber Sommer äußersten bei Äthiopen weidetest
 in but summer at the furthest beside Ethiopians herdsman

[114] πέτρα ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
 Felse unter der Blemmyer, von woher nicht mehr Nil sichtbar.
 by rock under of Blemyes, whence no longer Nile visible.

[115] ὕμμες δ' Ἑτίδος καὶ Βυβλίδος ἀδύλιπόντες
 ihr aber der Hyetis und der Byblis süß verlassend
 you all but of Hyetis and of Byblis sweet having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦν ταξάνθας ἔδος αἰπὺ Διώνας,
 Strom und Oikeuntas, der blonden Sitz steilen der Dione,
 stream and Oikeuntas, of blond of seat steep of Dione,

[117] ὦ μάλοισιν ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοιοί,
 o den Äpfeln Liebes Götter errötend gleich,
 O with apples Loves being reddened like,

[118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,
 schießt mir mit Bögen den begehrens würdigen Philinos,
 shoot for me with bows the the desirous Philinus,

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξείνονα ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μεν.
 schießt, da den fremden der Unselige nicht erbarmt meiner.
 shoot, since the stranger the the ill fated not pities of me.

[120] καὶ δὴ μὲν ἀπὸ οἷο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες
 und in der Tat ja der Birne reifer, die aber Frauen
 and indeed at least of pear riper, the but women

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh" sagen "Philine, das dir schöne Blüte zerrinnt."
 "alas" they say "Philinus, the to you fair flower flows away."

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμεν ἐπὶ προθύροις Ἀρατε,
 nicht mehr dir mögen wir wachen an den Vortüren Arate,
 no more to you let us watch upon thresholds Aratus,

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμεν· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
 und auch nicht die Füße reiben wir· der aber frühzeitig andern Hahn
 nor feet let us wear· the but of dawn another cock

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
 kräehend mit Starren beschwerlichen möge geben,
 crowing with numbnesses grievous might give,

[125] εἷς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
 einer aber von dieser Bester Molon würde gewürgt der Ring hallen,
 one but from of this best Molon might be strangled wrestling schools,

[126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γράϊα τε παρείη,
 uns aber Ruhe und liege am Herzen Alte und sei zugegen,
 to us but quiet and might be an object old woman and might be present,

[127] ἅτις ἐπιφθύζουσιν μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
 welche zischend die nicht schönen abseits hielte zurück.
 whoever muttering over the not fair apart might keep off.

[128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγυβόλον, ἀδὺ γελάσσας
 so viel sagte ich· der aber mir das Hasen werfer, süß lachend
 so much we said· the but to me the hare spear, sweetly having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
 wie zuvor, von den Musen Gast geschenk gab zu sein.
 as formerly, out of Muses guest gift he gave to be.

[130] ὧ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach
 and the at least having turned aside upon left the upon Pyxas
 Pyxas

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὐκρίτος ἐς Φρασιδάω
 schlug ein Weg, aber ich und auch Eukritos zu Phrasidamo
 went road, but I and also Eukritos into Phrasidamus

[132] στραφέντες ὧ καλὸς Ἀμύντιχος ἔντε βαθείαις
 gewandt worden und der schöne Amyntichos in und tiefen
 having turned and the fair Amyntichos in and deep

[133] ἀδείας σχοῖνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen der Binse Boden lagern legten wir uns
 sweet of rush on ground beds we were laid

[134] ἔντε νεοτμάτοισι γεγαυότες οἶναρέοισι.
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλὰ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele aber über uns oben entlang des Kopfes wogten
 many but to us above down head were shaking

[136] αἶγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ
 Schwarz pappeln Ulmen und· das aber nahe heilige Wasser
 black poplars elms and· the but nearby sacred water

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἀντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
 der Nymphen aus der Grotte herab fließend murmelte.
 of Nymphs out of cave trickling down was murmuring.

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die aber zu schattigen Berg Tamarisken Ruß schwärzlinge
 the but toward shadowy mountain laurels sooty ones

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἃ δ' ὅλο λυγὼν
 Zikaden schwatzend habend Mühe· die aber heulend
 cicadas chattering were having toil· the but wailing one

[140] **τηλόθεν** **ἐν πυκνῇ βάλαντων** **τρυῖζεσκεν** **ἀκάνθαις.**
 aus der Ferne in dichten Brombeer ranken plapperte Dornen.
 from afar in thick of briars kept murmuring with thorns.

[141] **ᾄδον** **κόρουδοι καὶ ἀκανθίδες,** **ἔστενε** **τρυγών,**
 sang(en) Lärchen und Distel finken, seufzte Turtel taube,
 were singing larks and goldfinches, was moaning turtle dove,

[142] **πρωτῶν** **τοξοθαὶ περὶ** **πίδακας** **ἀμφὶ μέλισσαι.**
 schwirrten gelbliche um Quellen um Bienen.
 were flying tawny around springs about bees.

[143] **πάντ' ὥς** **δενθέρος** **μάλα** **πίονος,** **ὥσδε δ' ὁ πώρας.**
 alles so des Sommers sehr reichen, so aber der Herbstzeit.
 all thus of summer very rich, thus but of autumn.

[144] **ὄχραι μὲν** **παρ ποσσὶ,** **παρὰ πλευραῖσι δὲ** **ᾅλα**
 Birnen zwar bei den Füßen, an den Seiten aber Äpfel
 pears at least beside feet, sides but apples

[145] **δασιλέως ἅμιν ἐκυλίνδετο·** **τοὶ δ' ἐκέχυντο**
 reichlich uns wälzte sich die aber hatten sich ergossen
 plentifully to us was rolling the but had been poured

[146] **ὄρπακες** **βραβύλοισι κατὰβρίθοντες** **ἐραζε·**
 Trauben stiele schweren nieder beschwerend zum Boden
 clusters with weighty weighing down to the ground

[147] **τετράετες δὲ πίθων** **ἀπελύετο** **κρατὸς ἄλειφαρ.**
 vierjährig aber der Fässer löste sich des Kopfes Salböl.
 four years but of jars was loosed of head ointment.

[148] **νύμφαι** **Κασταλίδεσσι Πάρνασιον** **αἶπος ἔχοισαι,**
 Nymphen Kastalische Parnassische Höhe haltend,
 nymphs Castalian Parnassian height holding,

[149] **ἄρά γέ** **πατοῖνδε Φόλῳ** **κατὰ** **λαῖνον** **ἄντρον**
 etwa wohl irgendwo solches bei Pholoe hinab in steinern es Gewölbe
 then at least somewhere such to Pholus down stone cave

[150] **κρατῆρ'** **Ἥρα κληῖ γέρων ἐστήσατο** **Χείρων;**
 Mischkrug dem Herakles Greis stellte auf Cheiron;
 bowl for Heracles old man set up Chiron;

[151] **ἄρά γέ** **πατῆνον τὸν** **ποιμένα** **τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,**
 etwa wohl irgendwo jenen den Hirten den einst am Anapos,
 then at least somewhere that the shepherd the once by Anapos,

[152] **τὸν κρατερὸν Πολύφαιμον,** **ὃς ὠρεσὶ** **νῆας ἔβαλλε,**
 den starken Polyphem, der mit Bergen Schiffe warf,
 the mighty Polyphemus, who on mountains ships was hurling,

[153] **τοῖον** **νέκταρ ἔπεισε** **κατ'** **αὐλία** **ποσσὶ χορεύσαι,**
 solchen Nektar überredete über Hofplatz mit Füßen zu tanzen,
 such nectar he persuaded down farmyard with feet to dance,

[154] **οἷον** **δὴ τόκα** **πῶμα διεκράνασθε** **Νύμφαι**
 welchein ja damals Trank mischtet Nymphen
 what sort indeed then drink you mixed Nymphs

[155]	βωμῷ	παρ	Δά	ματρος ἀ	λῳάδος;	ἃς	ἐπὶ	σωρῷ
	am Altar at altar	bei beside	der Demeter of Demeter	der Tenne; of threshing floor;	deren of whom	auf upon		Haufen heap

[156]	αὖθις ἐ	γῶ	πά	Ξαίμι	μέ	γα	πτύον,	ἃ δὲ	γε	λάσσαι
	wieder again	ich I	möchte befestigen I might fix	groß great	Worfel schaufel, winnowing fan,	die the	aber but		lacht to laugh	

[157]	δράγματα	καὶ	μά	κωνας	ἐν	ἀμφοτέ	ραισιν	ἔ	χοισα.
	Garben sheaves	und and	Mohn kapseln poppy heads	in in	beiden both			haltend. having.	

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι

dem Daphnis dem the anmutigen graceful begegnete met with Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὥς φαντί, κατ' ὦρεα μακρὰ Μενάλκας.

Herden weidend, wie sagen sie, entlang Berge lange Menalkas. flocks pasturing, as they say, down along mountains long Menalkas.

[3] ἄμφω τῷ ἦσθιν πυρροτρίχῳ, ἄμφω ἀνάβῳ,

beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen, both the two indeed were red haired, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένῳ, ἄμφω αἰείδεν.

beide pfeifen kund seiend, beide singen. both to pipe having learned, both to sing.

[5] πρῶτος δ' ὧν ποτὶ Δάφνιν ιδῶν ἀγόρευε Μενάλκας.

zuerst aber nun zu Daphnis gesehen habend ἀγόρευε redete Menalkas. first but then toward Daphnis having seen was speaking Menalkas.

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι αἰεῖσαι;

"brüllen sieh zu der Rinder Daphni, willst mir singen; "bellow overseer of cows Daphnis, you desire to me to sing;

[7] φαμί τὺ νικασεῖν, ὅσον θέλω αὐτὸς αἰείδων."

ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst αἰείδων." I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.

ihn aber nun und der Daphnis mit solchem erwiderte Wort. him but then and the Daphnis such was answering with word.

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἶων συριγκτὰ Μενάλκα,

"Hirte woll tragend er der Schafe Rohr pfeifer Menalka, "shepherd of wool fleeced of sheep piper Menalkas,

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' αἰείδων."

niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend." never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] **χρήσδεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;**
 begehrtst was zu erblicken; begehrtst hin zulegen Preis;
 you desire of what to see; you desire to set down prize;

[12] **χρήσω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσω καταθεῖναι ἄεθλον.**
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen Preis.
 I desire this to see, I desire to set down prize.

[13] **καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμῖν ἄρκιος εἴη;**
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] **μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θὲς ἰσομάτορα ἀμνόν.**
 Kalb ich werde setzen· du aber setze gleich alten Lamm.
 calf I will set· you but set equal in value lamb.

[15] **οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μου**
 nicht werde setzen jemals Lamm, da streng der Vater mein
 not I will set once lamb, since harsh the father of me

[16] **χὰ μάτηρ, τὰ δὲ μάλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.**
 und die Mutter, die aber Herden spät abends alle zählen sie beide.
 and the mother, the but flocks late evening all they count.

[17] **ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλεον ἐξεῖ ὁ νικῶν;**
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] **σύριγγ' ἃν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,**
 Rohr flöte die machte ich schöne ich neun stimmige,
 pipe which I made beautiful I nine toned,

[19] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,**
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,
 white wax having, equal below, equal from above,

[20] **ταύταν καταθεῖν, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.**
 diese möchte niederlegen, die aber des Vaters nicht werde niederlegen.
 this I might set down, the but of the father not I will set down.

[21] **ἦ μὰν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.**
 wahrlich ja dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.
 truly at least indeed and I pipe I have nine toned.

[22] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.**
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her.
 white wax having, equal below, equal from above.

[23] **πρῶαν νιν συνέπαξ'· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω**
 kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch und den Finger schmerze ich
 formerly him it I put together· still and the finger I ache

[24] **τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.**
 diesen, weil Rohr mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, since reed me having been split cut up.

[25] **ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;**
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰόλον ἦν καλέσωμες;
 jenen that wie how hier here den the Ziegen hirten wenn if riefen wir; we may call;

[27] ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὕλακτεῖ.
 dem to whom zu toward den the Böcklein kids der the Hund dog der the scheckige white spotted bellt. barks.

[28] χοὶ μὲν παῖδες αὔσαν, ὁ δ' αἰόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die and the zwar indeed Knaben boys riefen, shouted, der the aber but Ziegen hirt goatherd kam came zu hören. to hear.

[29] χοὶ μὲν παῖδες αἶδον, ὁ δ' αἰόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die and the zwar indeed Knaben boys sangen, were singing, der the aber but Ziegen hirt goatherd wollte was willing richten. to judge.

[30] πρῶτος δ' ὧν αἶδε λαχὼν ἰυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst first aber but nun then sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot Ruf crying aloud Menalkas, Menalcas,

[31] εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις αἰοδάν.
 dann then aber but wechselseitig responsive nahm auf was taking up Daphnis Daphnis Gesang. song.

[32] βουκολικὰν οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.
 bukolischen· bucolic· so thus aber but Menalkas Menalcas begann began zuerst. first.

[33] Ἄγkea καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἶ τι Μενάλκας
 Schluchten und Flüsse, göttlich es Geschlecht, wenn etwas Menalkas
 O hills and rivers, divine race, if anything Menalcas

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾄσε μέλος,
 jemals der Rohr pfeifer lieb es sang Lied,
 ever the piper dear sang song,

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
 weidet ihr möget aus Seele die Lämmer· wenn aber einst sei
 may you feed out of soul the lambs· if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
 Daphnis habend Färsen, nichts weniger habe er.
 Daphnis having heifers, nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἶπερ ὁμοῖον
 Quellen und Weiden, süße Pflanze, wenn denn ähnlichen
 springs and pastures, sweet plant, if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
 musiziert Daphnis den Nachtigallen,
 makes music Daphnis to the nightingales,

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον παίνεται· κῆν τι Μενάλκας
 dieser der Vieh mann mäset· und wenn etwas Menalkas
 this the pastoral fatten· and if anything Menalcas

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
 hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
 hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἔνθ' οἷς, ἔνθ' αἶγες διδυματοκοί, ἔνθα μέλισσαι
 dort Schafe, dort Ziegen zwillings gebärende, dort Bienen
 there sheep, there goats twin bearing, there bees

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
 Schwärme füllen, und Eichen hoch ragende,
 swarms fill, and oaks highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort der schöne Milon schreitet mit Füßen· wenn aber wohl fort ginge,
 there the fair Milon goes with feet· if but at least he may depart,

[44] ᾧ ποιμὴν ξηρὸς τήνῳθι καὶ βοτάναι.
 und der Hirte trocken dortig und die Weiden.
 and the shepherd dry there and the pastures.

[45] παντᾷ ἔαρ, παντᾷ δὲ νομοί, παντᾷ δὲ γάλακτος
 überall Frühling, überall aber Weiden, überall aber der Milch
 everywhere spring, everywhere but pastures, everywhere but of milk

[46] οὔθ' ατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
 Wogen wimmeln, und die Junge nährt sich,
 udders are full, and the new is fed,

[47] ἔνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort die schöne Maid kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,
 there the fair child alights· if but at least he may depart,

[48] ᾧ τὰς βῶς βόσκων καὶ βόες αὐότεραι.
 und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.
 and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὧ τράγε, τῶν λευκῶν αἰγῶν ἄνερ, ὧ βάθος ὕλας
 o Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe des Waldes
 O he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] μυρίον, (ὧ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
 zahllos, (o stumpf nasige her auf Wasser Böcklein·
 numberless, (O snub nosed come here upon water kids·

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὧ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
 in jener denn jener· geh o Knabe und sage· Milon,
 in there for that one· go O boy and say· Milon,

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.
 der Proteus Seehunde und Gott seiend hütete.
 the Proteus seals and god being was herding.

[53] μή μοι γᾶν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
 nicht möge mir Erde des Pelops, nicht mögen mir gold ene Talente
 not to me land of Pelops, not to me golden talents

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θεεῖν ἀνέμων·
 sei zu haben, noch auch voran rennen der Winde·
 might be to have, and not before to run of winds·

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ἄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,
 aber unter der Felsen dieser werde singen, im Arm haltend dich,
 but under the rock this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελᾶν ἐς ἄλλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in Meer.
hard by very looking at, the Sicilian into sea.

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὖχμός,
Bäumen zwar Winter furchtbar es Übel, Wassern aber Dürre,
to trees indeed winter fearful evil, to waters but drought,

[58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
Vögeln aber Vogel leim, den Ländlichen aber Flachs,
to birds but gut tearing, for country folk but nets,

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾷ ἀπαλᾷ πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,
dem Mann aber jungfräulich er zart er Sehnsucht. o Vater o Zeus,
to a man but of maidenly soft desire. O father O Zeus,

[60] οὐ μόνος ἤράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.
not alone I was in love· and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὦν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾄεσαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die Jungen sangen·
these indeed then through of alternate the boys sang·

[62] τὰν πυμάταν δ' ὦδαν οὕτως ἐξᾴρχε Μενάλκας.
den letzten aber Gesang so begann Menalkas.
the last but song thus was leading off Menalcas.

[63] Φεῖδευ τᾶν ἐρίφων, Φεῖδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,
schone der Zicklein, schöne Wolf der Gebärenden meiner,
spare of the kids, spare wolf of the mothers of me,

[64] μὴδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἔων πολλοῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;
o Lampure Hund, so tief Schlaf hält dich;
O Lampouros dog, so deep sleep holds you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδί νέμοντα.
nicht ziemt schlafen zu tief mit Knaben weidend.
not needful to sleep deeply with child grazing.

[67] ταὶ δ' οἶες, μὴδ' ὑμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾷ κορέσασθαι
die aber Schafe, auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but ewes, nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὐτι καμείσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
Gräser· gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
fodder· not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,
weidet weidet euch weidet euch, die aber Euter füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the but udders fill all of you,

[70] ὥς τὸ μὲν ὠρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar Junge haben mögen, das aber in Körbe weg lege ich.
so that the indeed young ones they may have, the but into baskets I may put away.

[71] **δεύτερος** αὖ **Δάφνις** λιγυρῶς **ἀνεβάλλετ'** **ἀείδειν**.
 zweiter wieder Daphnis hell hob an zu singen.
 second again Daphnis shrill ly was taking up to sing.

[72] **κῆμὲ** γὰρ ἐκ **τῶντρω** **σύνοφρος** **κόρα** **ἐχθὲς** **ἰδοῖσα**
 und mich denn aus dem Höhlen raum zusammen brau ig Mädchen gestern gesehen habend
 and me for out of of the cave with brows knit maiden yesterday having seen

[73] **τὰς** **δαμάλας** **παρελᾶντα** **καλὸν** **καλὸν** **ἦμεν** **ἐφασκεν**.
 die Färsen vorbeiführend schön schön war ich sagte sie.
 the heifers driving past good good I was she kept saying.

[74] **οὐ** μὰν **οὐδὲ** **λόγον** **ἐκρίθην** **ἄπο**, **τῷμπικρον** **αὐτᾷ**,
 nicht wahrlich auch nicht Wort wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
 not indeed nor word I was judged away, the sour for her,

[75] **ἀλλὰ** **κάτω** **βλέψας** **τὰν** **ἀμετέραν** **ὁδὸν** **εἶρπον**.
 aber hinab geblickt habend die unsre Weg ging ich.
 but down having looked the our road I was creeping.

[76] **ἀδεῖ'** ἃ **φωνὰ** **τᾶς** **πόρτιος**, **ἀδὺ** **τὸ** **πνεῦμα**.
 liebe die Stimme der Kälberin, süß der Atem.
 sweet the voice of the heifer, sweet the breath.

[77] **ἀδὺ** **δὲ** **χῶ** **μόσχος** **γαρούεται**, **ἀδὺ** **δὲ** **χά** **βῶς**.
 süß aber und der Kalb tönt, süß aber und die Kuh.
 sweet but and the calf pipes, sweet but and the cow.

[78] **ἀδὺ** **δὲ** **τῷ** **θέρεος** **παρ'** **ὕδωρ** **ρέον** **αἰθριοκοιτεῖν**.
 süß aber des Sommers bei Wasser fließend im Freien schlafen.
 sweet but of the summer beside water flowing open sky sleep.

[79] **τᾷ** **δρυὶ** **ταὶ** **βάλανοι** **κόσμος**, **τᾷ** **μαλίδι** **μᾶλα**,
 der Eiche die Eicheln Schmuck, dem Apfelbaum Äpfel,
 to the oak the acorns ornament, to the apple tree apples,

[80] **τᾷ** **βοὶ** **δ'** ἃ **μόσχος**, **τῷ** **βουκόλῳ** **αἱ** **βόες** **αὐταί**.
 der Kuh aber das Kalb, dem Hirten die Kühe selbst.
 to the cow but the calf, to the herdsman the cows themselves.

[81] Ὡς **οἱ** **παῖδες** **ᾄεσαν**, **ὁ** **δ'** **αἰπόλος** **ὥδ'** **ἀγόρευεν**.
 so die Jungen sangen, der aber Ziegenhirt so redete.
 thus the boys sang, the but goatherd thus was speaking.

[82] **ἀδύ** **τι** **τὸ** **στόμα** **τευ** **καὶ** **ἐφίμερος** **ὦ** **Δάφνι** **φωνά**.
 süß etwas der Mund dein und begehrenswert o Daphnis Stimme.
 sweet somewhat the mouth of you and desirable O Daphnis voice.

[83] **κρέσσον** **μελπομένῳ** **τευ** **ἀκουέμεν** **ἢ** **μέλι** **λείχειν**.
 besser dem Singenden dein zu hören als Honig lecken.
 better to the singing of you to hear than honey to lick.

[84] **λάβε** **τὰς** **σύριγγας** **ἐνίκασας** **γὰρ** **ἀείδων**.
 nimm an die Rohrflöten siegtest du denn singend.
 take hold the pipes you won for singing.

[85] **αἰ** **δέ** **τι** **λῆς** **με** **καὶ** **αὐτὸν** **ἅμ'** **αἰπολέοντα** **διδάξει**,
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
 if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] **τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἶγα,**
 jene die mitylänsche werde ich geben die Lehr gebühr dir Ziege,
 that the mitra cap I will give the tuition fee to you she goat,

[87] **αἷτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.**
 die welche über Kopf stets den Milch eimer füllt.
 which over head always the milking pail fills.

[88] **ὧς μὲν ὁ παῖς ἐχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε**
 so zwar der Junge freute er sich und sprang er auf und klatschte er
 thus indeed the boy was gladdened and leaped up and clapped

[89] **νικάσας, οὕτως ἐπὶ μητέρι νεβρὸς ἄλοιτο.**
 gesiegt habend, so zu Mutter Hirsch kalb möge springen.
 having won, thus upon mother fawn he might leap.

[90] **ὥς δὲ κατεσμήχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα**
 wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen Sinn durch Kummer
 as but was scorched and was turned back mind by grief

[91] **ἄτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ' ἀκάχοιτο.**
 der andere, so auch Braut verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
 the other, so and bride having been married might be vexed.

[92] **κῆκ τούτῳ πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,**
 und aus diesem erster bei Hirten Daphnis wurde,
 and from this first among shepherds Daphnis became,

[93] **καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἐὼν ἔτι Ναΐδα γάμεν.**
 und Nymphe genau seiend noch Najade heiratete er.
 and Nymph exact being yet Naiad he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] **Βουκολιᾶζεο Δάφνι, τὸ δ' ὠδᾶς ἄρχεο πρῶτος,**
 bucoliciere Daphnis, du aber Gesangs beginne erster,
 herd sing Daphnis, you but of songs begin first,

[2] **ὠδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναπάσθω δὲ Με νάλκας,**
 Gesangs beginne Daphnis, verbinde sich aber Menalkas,
 of songs begin Daphnis, let be joined but Menalkas,

[3] **μόσχωσ βουσὶν ὑφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρωσ.**
 Kälber den Kühen unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber Stiere.
 calves to cows having put under, under barren cows but bulls.

[4] **χοὶ μὲν ἀμᾶ βόσκειντο καὶ ἐν φύλλοισι πλαῦντο**
 und die zwar zusammen würden weiden und in Blättern würden umher irren
 the indeed together might graze and in leaves were wandering

[5] **μηδὲν ἀτιμαγε λεῦντες· ἐμὶν δὲ τὸ βουκολιᾶζεο**
 nichts entehrend die Herde· mir aber du bucoliciere
 nothing dishonoring the herd· for me but you herd sing

[6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοίτο Μενάλκας.
 von außen, von anderswo aber möge er antworten Menalkas.
 from outside, from elsewhere but might lean toward Menalcas.

[7] Ἀδὺ μὲν ἅ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βοῦς,
 süß zwar die Kalb tönt, süß aber und die Kuh,
 sweet indeed the calf pipes, sweet but and the ox,

[8] ἀδὺ δὲ χά σὺριγξὼ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγών.
 süß aber und die Röhre und der Hirte, süß aber und ich.
 sweet but and the pipe and the herdsman, sweet but and I.

[9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
 ist aber mir bei Wasser kalt Lager, in aber sind auf geschichtet
 there is but to me beside water cool bed, in but in but are set

[10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
 weiß er aus Kälbern schöne Felle, die mir alle
 of white out of heifers fair skins, which to me all

[11] λιβ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 Süd west wind Erdbeerbaum Frucht abgefressen habend von Fels spitze schüttelte er herab.
 south wind arbutus having nibbled from lookout shook down.

[12] τῷ δὲ θερέυς φρύγοντος ἐγὼ τόσσον μελεδάινω,
 des aber Sommers Brennens ich so viel Sorge,
 therefore but summer of burning I so much I care,

[13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
 so viel liebend zwei des Vaters Worte und der Mutter hören zu.
 as much as loving of father stories and of mother to hear.

[14] οὕτως Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μενάλκας.
 so thus Daphnis sang mir, so aber Menalkas.
 thus Daphnis sang to me, so but Menalcas.

[15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμά, κὴ γὼ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
 Ätna Mutter mein, und ich schöne Höhle bewohne
 Aetna mother mine, and I fair cave I inhabit

[16] κοίλαις ἐν πέτραισιν ἔχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὀνείρῳ
 hohlen in Felsen habe aber dir so viel wie in Traum
 in hollow in rocks I have but to you as many things in dream

[17] φαίνονται, πολλὰς μὲν οἷς, πολλὰς δὲ χίμαίρας,
 erscheinen, viele zwar Schafe, viele aber Ziegen,
 appear, many indeed sheep, many but she goats,

[18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κῶεα κεῖται.
 deren mir bei dem Kopf und bei den Füßen Felle liegt.
 of which to me by head and by feet fleeces lies.

[19] ἐν πυρὶ δὲ δρυῖν ὠχόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὔραι
 in dem Feuer aber eichen holzen Kaldaunen siedet, in dem Feuer aber trockene
 in fire but oaken tripe boils, in fire but again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὦραν
 Speisen des Winters habe aber dir ja auch nicht so viel Zeit
 oak logs of wintering I have but to you not as much season

- [21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοις παρόντος.
des Winters of winter oder or Trägheit tooth loosening der Walnüsse of nuts des Stärkes of starch anwesend seiend. being present.
- [22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησά καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen to them zwar indeed klapperte ich I clapped und and sofort at once Geschenk gift gab ich, I gave,
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατὴρ ἐτρέφεν ἀγρός,
dem Daphnis to Daphnis zwar indeed Keule, club, die which mir to me des Vaters of father was nourishing Feld field, ernährte, field,
- [24] αὐτοφύῃ, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μὲν μάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed Zimmermann, carpenter,
- [25] τήνῳ δὲ στρόμβω καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς
jenem to that one aber but dem Kreisel for conch schöne fair Schale, shell, woran with which Fleisch meat selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισιν δοκέουσας,
wurde genährt I was fed auf Felsen on rocks in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,
- [27] πέντε τὰ μὲν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχίσσας κόχλῳ.
fünf five geschnitten habend having cut fünf five mit Ohren· being· der the aber but dröhnte resounded mit der Muschel. with shell.
- [28] Βουκολίῃ καὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνεται δ' ὥδ' αἶμα,
bukolische Bucolic Musen Muses sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but Lieder, songs,
- [29] τὰς ποτ' ἐγὼ τῇ νοῖσι παρὼν ἄεῖσα νομῆσιν,
die einst the once ich I jenen dort to those anwesend seiend being present sang ich I sang Hirten, to herdsman,
- [30] μηκέτ' ἐπὶ γλῶσσας ἄκρας ὅλοφυγγὸν φύσω.
nicht mehr no longer auf upon der Zunge tongues Spitze tips Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.
- [31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμαξ δὲ μύρμαξ,
Zikade cicada zwar indeed Zikade to cicada Freund, dear, Ameise to ant aber but Ameise, ant,
- [32] ἱρῆες δ' ἱρῆσιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδα.
Weißen hawks aber but to hawks, to me aber but and Muse und Muse and Lied. song.
- [33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full Haus. house. weder neither denn for Schlaf sleep
- [34] οὔτ' ἔαρ ἐξαπὶ νασγλυκερῶτερον, οὔτε με λίσσας
noch nor Frühling spring auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor den Bienen to bees
- [35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν Μοῖσαι φίλαι. οὐς μὲν ὁρεῦντι
Blüten· flowers· so viel so much mir to me Musen Muses lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36]	γαθεῦσαι, τοὺς	δ' οὔτι	ποτῷ	δαλήσατο	Κίρκη.		
	sich freuen, to rejoice,	die those	aber but	gar nicht not at all	mit Trank by drink	entzündete did inflame	Kirke. Circe.